



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 16

ביאור ע"פ יונת בחגוי הסלע וגו'

Explicación del versículo «Paloma
mía, en las hendiduras de la roca»



El pensamiento de D'os, a diferencia del del ser humano, es el verdadero «algo», y las almas de Israel tienen su raíz en Su pensamiento primordial, Adam Kadmon, ante el cual Atzilut espiritual y Asiá física son iguales. Por eso, su Torá y sus mitzvot pueden hacer una morada para D'os abajo; y en el exilio, cuando no pueden simplemente elevarse hasta esa raíz, transformar el ocultamiento mismo en amor atrae de un nivel aún más elevado.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/16/

LA IDEA CENTRAL

El pensamiento de D'os, a diferencia del del ser humano, es el verdadero «algo», y las almas de Israel tienen su raíz en Su pensamiento primordial, Adam Kadmon, ante el cual Atzilut espiritual y Asiá física son iguales. Por eso, su Torá y sus mitzvot pueden hacer una morada para D'os abajo; y en el exilio, cuando no pueden simplemente elevarse hasta esa raíz, transformar el ocultamiento mismo en amor atrae de un nivel aún más elevado.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con «Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes»: el pensamiento de una persona no logra nada hasta que se convierte en palabra o acción, pero el pensamiento de D'os es el verdadero «algo» del que todo llega a existir, por encima del tiempo. Israel surgió en ese pensamiento primordial, Adam Kadmon, el Kéter de los cuatro mundos, ante el cual Atzilut y la Asiá física son iguales, así como el pensamiento está presente simultáneamente en todos los miembros. Por eso, sus mitzvot, «los 248 miembros del Rey», pueden atraer la revelación de Atzilut a este mundo, la morada que D'os desea abajo. «Mi amado» es la Torá, la Jojmá superior, que atrae la Luz Infinita hacia abajo; «mi hermosa» son las mitzvot, que hacen un manto real para que el flujo llegue únicamente a la santidad y no a las fuerzas externas. Antes de cualquiera de las dos, el alma debe «elevarse» hasta su raíz, la kaf y la yud de la forma escrita laji, Kéter y Jojmá, mediante la plegaria, que lleva un resplandor de Shabat. En el exilio, cuando esa elevación no es posible, «Muéstrame tu aspecto» transforma el ocultamiento en luz reflejada, un amor más intenso, y la Torá se vuelve «dulce» y las mitzvot, «hermosas», atraídas de niveles más elevados.

ESQUEMA

- 1 **«Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes»** ¶1-6
En una persona, el pensamiento no hace nada hasta que se convierte en palabra o acción. Con D'os ocurre lo contrario: el pensamiento es el «algo», por encima del tiempo, del que todo llega a existir, y la palabra es «nada» en comparación.
- 2 **Israel en el pensamiento primordial** ¶7-8
El propósito de la Creación es una morada abajo, hecha mediante las mitzvot, los 248 miembros del Rey. Israel puede unir Atzilut con la Asiá física porque tiene su raíz en Adam Kadmon, que incluye todos los mundos, así como el pensamiento está presente en todos los miembros.

3 Dos niveles del alma y la Torá

¶9-10

La Torá, la Jojmá superior, es atraída desde la raíz elevada de Israel, «Israel Arriba». El alma que está en el cuerpo proviene de Maljut de Atzilut, que las almas, sus «hijos», también «construyen» mediante el estudio de la Torá.

4 «Mi amado, mi hermosa»: la Torá y el manto real

¶11-12

La Torá atrae la Luz Infinita hacia Jojmá; las mitzvot hacen un manto real, cuya raíz está en Kéter, que protege el flujo de las fuerzas externas. Es la «belleza» de D'os que proviene de los hijos de los hombres.

5 «Elévate»: la kaf y la yud

¶13-15

Primero, el alma debe elevarse hasta su raíz: el pensamiento primordial, intermediario entre la esencia de D'os y los mundos, llamado kaf (veinte, dos conjuntos de Diez Sefirot, y una palma que circunda), junto con la yud de Jojmá.

6 La plegaria, el exilio y «Muéstrame tu aspecto»

¶16

La plegaria, con un resplandor de Shabat, es esta elevación. En el exilio, transformar el ocultamiento en luz reflejada atrae la Torá y las mitzvot de niveles más elevados: «tu voz es dulce y tu aspecto, hermoso».

CONCEPTOS CLAVE

el pensamiento primordial מחשבה הקדומה

El primer «pensamiento» de D'os acerca de la Creación, en el que todos los mundos y toda la historia están incluidos simultáneamente, por encima del tiempo. El maamar lo identifica con Adam Kadmon, el Kéter de los cuatro mundos, y afirma que las almas de Israel tienen su raíz en él.

Adam Kadmon אדם קדמון

El nivel que está por encima de Atzilut y abarca toda la cadena de los mundos. Ante él, Atzilut y la Asía física son iguales; por eso las almas cuya raíz está allí pueden unir ambos mediante las mitzvot.

«algo» y «nada» (yesh y ayin) יש ואין

En una persona, el pensamiento cuenta como «nada» y la palabra y la acción, como «algo». Con D'os ocurre lo contrario: Su pensamiento es el verdadero «algo» y Su palabra es «nada» en comparación.

los 248 miembros del Rey רמ"ח אברים דמלכא

Los mandamientos positivos, que son las Sefirot de Zeir Anpin, a través de las cuales se revela la Luz Infinita, así como una facultad del alma se manifiesta por medio de un miembro.

el manto real לבוש מלכות

El manto que hacen las mitzvot, Maljut de Atzilut, que permite que el flujo llegue únicamente a la santidad y no a las fuerzas externas. Su raíz está en Kéter, el nivel circundante.

kaf y yud כ"ף וי"ד

La forma escrita laji en «Elévate». La kaf es Kéter, el pensamiento primordial: veinte, dos conjuntos de Diez Sefirot, y una palma que circunda. La yud es Jojmá. Juntas constituyen la raíz del alma.

luz reflejada אור חוזר

El amor más intenso que se eleva precisamente del ocultamiento, como en el caso de quienes retornan. Por medio de él, en el exilio, la Torá y las mitzvot atraen de niveles más elevados.

SECCIÓN 1 • 11-6

«Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes»

1 ביאור ע"פ יונתני¹ בחגוי הסלע² וגוי

Explicación del versículo «Paloma mía, en las hendiduras de la roca, etc.»

El encabezamiento: este maamar es una explicación (biur) de Shir HaShirim 2:14: «Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el escondite de la escalinata: déjame ver tu aspecto, déjame oír tu voz, pues tu voz es dulce y tu aspecto es hermoso». La nota de Kehot señala que, al parecer, es la transcripción (hanajá) de un discurso hecha por el Rebe Mitteler.

2 הנה כתיב כי לא מחשבתי מחשבותיכם.³ ומבואר במ"א שאינו מוכן לפי פשוטו⁴ כי מלתא דפשיטא היא שאין ערוך מחשבתינו המלובשות בגוף לגבי מחשבתו של הקב"ה שאין לו דמות הגוף⁵ ואינו גוף^{6,7} ח"י

Ahora bien, está escrito: "Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes". Y se explica en otro lugar que, según su sentido simple, esto no se entiende, pues es evidente que no hay comparación entre nuestros pensamientos, que están investidos en un cuerpo, y el pensamiento del Santo, bendito sea, quien no tiene semejanza con un cuerpo y no es un cuerpo, Di-s libre.

El maamar comienza con Isaías 55:8, donde D'os dice: "Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes". Leído literalmente, el versículo parece afirmar algo evidente: un pensamiento humano, alojado en un cuerpo, sencillamente no puede compararse con el pensamiento de D'os, que no tiene cuerpo en absoluto. Por lo tanto, el versículo debe enseñar algo más.

והענין הוא כי הנה באדם הרהור דהיינו מחשבה לא עביד מידי^{8,9} כי הנה המחשבה נק' נהר כנודע בפ"י ונהר יוצא מעדן והיינו דכמו הנהר שנובע מן מקורו והולך בתמידות לא ינוח ולא יעמוד.

La explicación es la siguiente. En el ser humano, la "contemplación" (hirhur), es decir, el pensamiento, "no hace nada". Pues el pensamiento es llamado "río", como se sabe por la explicación de "Y un río sale de Edén"; es decir, así como un río brota de su fuente y fluye constantemente, no descansa ni se detiene,

La respuesta comienza con el modo en que funciona el pensamiento humano. En la persona, el pensamiento por sí solo no logra nada en el mundo (el Zóhar lo expresa precisamente con estas palabras); y el pensamiento es llamado "río", por la frase "un río sale de Edén" (Génesis 2:10), porque, al igual que un río, fluye desde su fuente sin detenerse jamás.

כך המחשבה היא נובעת בתמידות ממקורה מהשכל ולא תנוח אפי' רגע שתמיד תשוטט מחשבת האדם באיזו דבר.¹⁰

así también el pensamiento brota constantemente de su fuente, del intelecto, y no descansa ni siquiera por un instante, pues el pensamiento de la persona siempre divaga en torno a algún asunto.

Así, el pensamiento fluye sin cesar desde su fuente en el intelecto: la mente no está ociosa ni por un instante, sino que siempre está ocupada con algo.

3 ואעפ"כ לא תפעול שום פעולה מורגשת¹¹ ולא תעשה רושם כלל ולא כמו הדבור והמעשה שעושים רושם.

Sin embargo, aun así, no produce ningún efecto perceptible ni deja impresión alguna, a diferencia del habla y la acción, que sí dejan una impresión.

A pesar de su actividad constante, el pensamiento por sí solo no produce nada que pueda percibirse en el mundo, a diferencia del habla y la acción, que dejan una huella.

כמו עד"מ כאשר ידמה אדם במחשבתו להוות ולעשות איזו מציאות שיהיה הנה מחשבתו לא תפעיל

Por ejemplo, cuando una persona imagina en su pensamiento dar existencia y hacer que exista algo, su pensamiento no lo hará realidad.

Por ejemplo, una persona puede imaginar algo que desea hacer, pero imaginarlo no hace que exista.

ואף אם ידמה ויצייר בשכלו צורת המציאות אשר ברצונו להוות עכ"ז והיה כלא היה עד יפעל ויצא לפועל¹² ע"י כח המעשה דוקא או ע"י הדבור שמצוה לאחרים לעשות.

E incluso si imagina y representa en su mente la forma de aquello que desea traer a la existencia, aun así es como si nunca hubiera existido, hasta que se lo realiza y se lo lleva a la práctica precisamente mediante el poder de la acción, o mediante el habla, con la que ordena a otros que lo hagan.

Incluso una imagen mental detallada de la cosa cuenta como si nunca hubiera existido hasta que efectivamente se la hace, con sus propias manos o mediante sus palabras, al ordenar a otros que la hagan.

ונמצא המחשבה אין לה כח לפעול ולעשות כמו הדבור והמעשה שעיקר הפעולה אינה אלא ע"י המעשה דייקא או הדבור

Resulta, entonces, que el pensamiento no tiene poder para producir un efecto y hacer, como sí lo tienen el habla y la acción; pues el efecto se produce principalmente solo mediante la acción, precisamente, o el habla.

Así, en el ser humano el pensamiento carece del poder de actuar; lo que efectivamente produce un resultado es la acción o el habla.

(וזהו דהרהור לא עביד מידי שהמחשבה היא בחינת אין לגבי הדבור והמעשה שהם היש והעיקר וכדלקמן).

(Y esto es [lo que significa] “la reflexión no hace nada”: el pensamiento está en el nivel de la “nada” (ayin) en comparación con el habla y la acción, que son lo “existente” (yesh) y lo principal, como se explicará más adelante).

Este es el sentido de la expresión “la reflexión no hace nada”: en comparación con el habla y la acción, que son lo “existente” (yesh) y lo principal, el pensamiento cuenta como “nada” (ayin). El maamar vuelve a estos términos más adelante.

ואין כן למעלה במחשבתו ית' שהמחשבה דייקא היא תפעיל (והיא היש) כי כאשר עלה במחשבתו ורצונו להוות ולהאציל האצילות

Pero no es así arriba, en Su pensamiento, bendito sea, donde es precisamente el pensamiento el que produce el efecto (y es lo “existente”). Pues cuando surgió en Su pensamiento y voluntad traer a la existencia y emanar el Mundo de Atzilut (Emanación),

Con D'os ocurre lo contrario: Su pensamiento mismo actúa, y es este, no el habla, lo “existente”. El ejemplo es la emanación del Mundo de Atzilut, que comenzó cuando surgió en Su pensamiento y voluntad.

הנה אז נאצל ונתהווה ממש על ידי מחשבה זו כו' וכמ"ש כ"ז בפרדס (שער הצחצחות פ"ג)

entonces fue efectivamente emanado y traído a la existencia por medio de este pensamiento, etc., como está escrito todo esto en el Pardes (Sha'ar HaTzachtzachos, capítulo 3).

Ese mismo pensamiento hizo existir a Atzilut. El texto cita el Pardes Rimomim, en su Puerta de los Tzachtzachos (las luces ocultas que los cabalistas sitúan por encima de las Sefirot), capítulo 3, cuyo texto sigue de cerca todo este pasaje.

ועמ"ש מזה גם כן בד"ה תקעו בחדש¹³ ואדרבה שם נהפוך הוא שהתהוות המציאות שע"י מחשבה הוא הרבה גבוה במעלה ומדרגה מהמציאות שנתהווה על ידי הדבור.

Y véase también lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Toquen el shofar en la Luna Nueva”. Al contrario, allí sucede lo inverso: la existencia que llega a ser por medio del pensamiento es muy superior, en calidad y nivel, a la existencia que llega a ser por medio del habla.

El texto remite al discurso “Toquen el shofar en la Luna Nueva”, en Likkutei Torah sobre Rosh Hashaná. Arriba, entonces, el orden es inverso: lo que llega a ser por medio del pensamiento está muy por encima de lo que llega a ser por medio del habla.

שהרי ידוע מענין צופה ומביט עד סוף כל הדורות במחשבה אחת. ששם הוא למעלה מבחי' גדר זמן.

Pues es sabido, a partir del concepto de que [Él] “observa y contempla hasta el fin de todas las generaciones” en un solo pensamiento, que allí se encuentra por encima de los límites del tiempo.

La prueba es la enseñanza conocida de que D'os “observa y contempla hasta el fin de todas las generaciones” en un solo pensamiento. En el nivel del pensamiento no existen límites de tiempo.

4 וכמ"ש בזהר שבמחשבה אחת נבראו כל העולמות אבי"ע וגם תח"ה ואלף השביעי וכל העליות הכל נכלל במחשבה זו שממנה התהוותם

Como está escrito en el Zohar, que en un solo pensamiento fueron creados todos los mundos: Atzilut, Beria, Yetzirah y Asia; también la Resurrección de los Muertos, el séptimo milenio y todos los ascensos: todo está incluido en este pensamiento, del cual llegaron a existir.

Se cita al Zohar para enseñar que los cuatro mundos fueron creados en un solo pensamiento, junto con todo lo que habrá al final: la Resurrección de los Muertos, el séptimo milenio y cada ascenso futuro. Todo ello ya estaba contenido en ese único pensamiento.

אך כשבא השפע בבחי' הדבור הוא שנתצמצם האור בבחינת מיעוט אחר מיעוט ובבחי' התחלקות עד ששם נעשה ונתהווה בחינת זמן להיות שנים וחדשים וימים כו'

Pero cuando el flujo (shefa) llega al nivel del habla, entonces la luz se contrae, mediante una disminución tras otra y mediante la división, hasta que allí se forma y llega a existir el aspecto del tiempo, de modo que haya años, meses y días, etc.

El tiempo comienza únicamente en el nivel del habla. Allí, el flujo divino se contrae gradualmente y se divide en partes; solo entonces llegan a existir los años, los meses y los días.

וכמ"ש בסש"ב ח"ב פ"ז שהתהוות הזמן הוא רק מבחי' מלכות שהוא דבור העליון¹⁴ אבל בבחי' המדות דאצילות שלמעלה מהדבור כתיב כי אלף שנים בעיניך¹⁵ כיום אתמול.

Como está escrito en Sefer Shel Beinonim [el Tanya], Parte II, capítulo 7, que el tiempo llega a existir únicamente a partir del nivel de Maljut, que es el habla suprema; pero acerca del nivel de los atributos emocionales (midot) de Atzilut, que están por encima del habla, está escrito: “Pues mil años ante Tus ojos son como el día de ayer”,

El Tanya, Parte II (Sha'ar HaYichud VahaEmunah), capítulo 7, explica que el tiempo llega a existir únicamente a partir de Maljut, el “habla” suprema de D'os. Los atributos emocionales de Atzilut, por encima de Maljut, ya están más allá del tiempo ordinario, como dice el salmo: “mil años ante Tus ojos son como el día de ayer”.

שכולל אלף שנים ביום א' עד שבמחשבה עילאה הוא למעלה מהזמן הנ"ל גם כן שהרי צופה ומביט עד סוף כל הדורות במחשבה וסקירה אחת (ועמ"ש מזה בפ' בראשית בד"ה צאינה וראינה ¹⁶ כו' לבכתני ¹⁷ כו' ע"ש)

que incluye mil años en un solo día; mientras que el pensamiento supremo está incluso por encima de este tiempo mencionado antes, pues Él contempla y ve hasta el final de todas las generaciones en un solo pensamiento y una sola mirada. (Y véase lo escrito sobre esto en Parshas Bereshis, en el discurso que comienza "Salgan y contemplen, etc.", [en] "Has cautivado mi corazón, etc."; véase allí.)

En el nivel de las midot, mil años se reúnen en un solo "día"; el pensamiento supremo está aún más alto, más allá incluso de esa clase de tiempo, pues en un solo pensamiento y una sola mirada ve hasta el final de todas las generaciones. El texto remite al discurso "Salgan y contemplen", en Torah Ohr, Bereshis.

נמצא מוכן מזה שלמעלה עיקר ההתהוות הוא מבחי' המחשבה דייקא עד שגם כל מציאות כשעלה במחשבה ונתהווה שם ע"י

De esto se entiende, entonces, que arriba la creación tiene lugar principalmente, y precisamente, a través del pensamiento; tanto es así que todo ser también, cuando surgió en el pensamiento y llegó allí a existir por medio de este,

La conclusión es que, arriba, las cosas llegan a existir principalmente a través del pensamiento. Todo lo que surgió en el pensamiento de D'os y llegó allí a existir tiene su existencia, ante todo, en ese pensamiento.

הנה יש בו חיות ואור יותר הרבה מכמו שהוא מהותו ועצמותו כשנמשך אח"כ למטה ע"י הדבור כו' להתהוות כבי"ע.

tiene en sí mucha más fuerza vital y luz que en su propio ser y esencia cuando después es atraído hacia abajo por medio del habla, etc., para llegar a existir en Beríá, Yetzirá y Asiá.

Una cosa tal como existe en el pensamiento de D'os tiene mucha más vida y luz que las que posee en su propio ser cuando es atraída hacia abajo por medio del habla, para existir en los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá.

שהרי מה שנמשך ונתהווה על ידי הדבור ירד ונמשך תחת הזמן ממש משא"כ מה שהוא בבחינת מחשבה הוא למעלה מזה כו'. ¹⁸

Pues lo que es atraído hacia abajo y llega a existir por medio del habla ha descendido y ha sido atraído efectivamente por debajo del tiempo; en cambio, lo que se encuentra en el nivel del pensamiento está por encima de esto, etc.

La razón es que todo lo que llega a existir por medio del habla ha entrado en el tiempo, mientras que lo que existe en el pensamiento permanece por encima de él.

5 ועמ"ש בפי מקץ בדי"ה נר חנוכה¹⁹ כו' כדי שתהא מזוזה²⁰ דלשם נתבאר ג"כ ענין זה איך שעיקר ההתהוות הוא ע"י כל אשר חפץ²¹ ה' עשה. ומה שהיה צ"ל מאמר ודבור כדי שיהיה בחינת יש כו' ע"ש.

Y véase lo escrito en Parashat Miketz, en el discurso que comienza “La lámpara de Janucá, etc., para que la mezuzá esté”, pues allí también se explicó este asunto: cómo lo principal de la formación de los seres se produce mediante “Todo lo que D'os quiso, hizo”; y que debía haber un dicho (maamar) y habla para que existiera el nivel de “algo” (yesh), etc. Véase allí.

El texto se refiere al discurso de Torah Ohr sobre Parashat Miketz, acerca de la regla talmúdica de que la lámpara de Janucá se coloca a la izquierda, “para que la mezuzá esté a la derecha”. Allí también se explica que las cosas llegan a existir principalmente por el deseo de D'os: “Todo lo que D'os quiso, hizo”; y que los dichos de la creación, el habla de D'os, eran necesarios para que las cosas existieran como un “algo”.

6 וזהו כי לא מחשבותי מחשבותיכם²² שבאדם גשמי נראה מחשבתו נחשבת לאין שלא יומשך ממנה שום התהוות מחמת דקותה. ומה שהולך ומתעבה לבחינת הדבור ומעשה נחשב יותר ליש שמהם יומשך התהוות דבר.

Y esto es [lo que significa]: “Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”. En un ser humano físico se ve que su pensamiento se considera “nada”, pues de él no se deriva ninguna formación, debido a su sutileza; mientras que aquello que va volviéndose más tosco, hasta alcanzar el nivel del habla y la acción, se considera más “algo”, pues de ellos se deriva la formación de una cosa.

Ahora puede entenderse correctamente el versículo. En una persona física, el pensamiento cuenta como “nada”, porque es demasiado sutil para hacer que algo llegue a existir; cuanto más se vuelve tosco, como ocurre con el habla y luego con la acción, más cuenta como “algo”, pues de ellos llegan a existir las cosas.

אבל מדת הקב"ה אינו כן שהוא ית' הסוכ"ע הוא היש ואין בלתו ומה שהולך ומתפשט יותר בעולמות עליונים ותחתונים הוא נחשב יותר לאין

Pero el modo de ser del Santo, bendito sea, no es así: pues Él, bendito sea, [que es] la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), es el “algo”, y no hay nada fuera de Él; y cuanto más se extiende por los mundos superiores e inferiores, más se considera “nada”,

Con D'os, el orden está invertido. Él mismo, la luz que circunda todos los mundos, es el verdadero “algo”, y no hay nada fuera de Él; cuanto más desciende y se extiende Su luz por los mundos superiores e inferiores, más cuenta como “nada”.

כי הכל בטל נגדו וכולא קמיה כלא לחשיב לכן כמ"כ בענין מחשבה ודבור שלו ית' שהם הארות והתפשטות אלקותו ית'

pues todo queda anulado ante Él, y "todo ante Él es considerado como nada". Por eso, lo mismo sucede con Su pensamiento y Su habla, bendito sea, que son irradiaciones y extensiones de Su divinidad, bendito sea:

La razón es que todo queda anulado ante Él: "todo ante Él es considerado como nada". La misma inversión se aplica a Su pensamiento y Su habla, que son irradiaciones y extensiones de Su divinidad.

הנה המחשבה הוא בחינת יש וע"ז נאמר להנחיל אוהבי יש²³ וממנה עיקר ההתהוות עד שהדבור נחשב לבחי' אין וכלא חשיב לגבי מחשבה זו כו' ועיין מ, ש מזה במ"א ע"פ ויהי קול מעל לרקיע^{24, 25}

el pensamiento es el nivel de "algo" (yesh), y sobre esto se dice: "Para hacer heredar yesh a quienes Me aman"; de él proviene la formación principal, a tal punto que el habla se considera el nivel de "nada", y como nada en comparación con este pensamiento, etc. Véase también lo escrito sobre esto en otro lugar, acerca del versículo: "Y hubo una voz desde arriba del firmamento".

Así, Su pensamiento es el "algo" (yesh), el yesh del versículo "Para hacer heredar yesh a quienes Me aman", y de él llegan a existir las cosas; Su habla cuenta como "nada" en comparación con él. El texto remite a su exposición del versículo "Y hubo una voz desde arriba del firmamento".

(ועמ"ש עוד במ"א²⁶ בענין מ"ש כל אשר חפץ²⁷ ה' עשה וכתוב בדבר ה' שמים נעשו²⁸ ושם נת' ג"כ דעיקר ההתהוות הוא מבחינת חפץ' ורצונו העליון והוא בחי' מחשבה הנ"ל. בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות^{29, 30} בד"ה להבין ההפרש כו'):

(Y véase también lo escrito en otro lugar acerca de lo que está dicho: "Todo lo que D'os quiso, hizo", mientras que está escrito: "Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos"; allí también se explicó que la formación principal proviene del nivel de Su deseo y de Su voluntad suprema, que es el nivel del pensamiento mencionado antes: en la explicación del versículo "Que traigan un vestido real", en el discurso que comienza "Para comprender la diferencia, etc.")

Otra referencia: un discurso que compara "Todo lo que D'os quiso, hizo" con "Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos" y muestra que la creación proviene principalmente del deseo y la voluntad suprema de D'os, que constituyen este "pensamiento". Se trata del discurso de Torah Ohr "Para comprender la diferencia", en la explicación de "Que traigan un vestido real".

SECCIÓN 2 • 17-8

Israel en el pensamiento primordial

7 ב והנה ישראל עלו במחשבה^{31,32} הנ"ל והוא הנק' מחשבה הקדומה וכמארז"ל בבראשית רבה פ"א מחשבתן של ישראל קדמה לכולן.

2. Ahora bien, Israel surgió en el pensamiento mencionado antes, que es lo que se denomina el pensamiento primordial (machshavá hakdumá), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en Bereshit Rabá, capítulo 1: "El pensamiento de Israel precedió a todo".

Comienza la sección 2. Israel "surgió en" este pensamiento divino, llamado pensamiento primordial (machshavá hakdumá); el Midrash dice que el pensamiento de Israel precedió a todo.

והענין כי תכלית הבריאה והתורה והמצות הוא להיות לו ית' דירה בתחתונים דהיינו שיהי' גילוי אור א"ס ב"ה למטה דייקא.

La explicación es que el propósito de la creación, y de la Torá y las mitzvot, es que Él, bendito sea, tenga una morada en los mundos inferiores; es decir, que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se revele precisamente abajo.

Por qué esto importa: el propósito de la creación, y de la Torá y las mitzvot, es que D'os tenga "una morada en los mundos inferiores"; esto significa que Su Luz Infinita se revele precisamente abajo.

ולא בשביל הגילוי באצילות כי הרי באצילות בלאו הכי נמי איהו וגרמוהי חד^{33,34} בחי' ביטול³⁵ כו'.

Y no con el propósito de que haya revelación en Atzilut, pues en Atzilut, aun sin esto, «Él y Sus vasijas son uno» (ihu vegarmohi jad): el nivel de autoanulación (bitul), etc.

El propósito no es que haya revelación en Atzilut, porque Atzilut ya es uno con D'os: «Él y Sus vasijas son uno», y todo allí se encuentra en un estado de bitul, autoanulación.

אמנם ב"ע שהם יש ודבר נפרד וע"י תורה ומצות ממשיכים בהם ג"כ בחי' דירה והשראת אור א"ס

Pero Beriá, Yetzirá y Asiá son "algo" (yesh), una entidad separada; y mediante la Torá y las mitzvot también se atraen a ellas el nivel de una morada y el reposo de la Luz Infinita,

En cambio, los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá se perciben como un "algo" separado. Mediante la Torá y las mitzvot, la Luz Infinita también viene a morar y reposar en ellos.

כמו באצילות זהו תכלית הבריאה (וכענין צחוק עשה לי אלקים³⁶ כו' ועמ"ש בד"ה ששים המה³⁷ מלכות³⁸ בענין אור זרוע³⁹ כו' ועמ"ש בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים⁴⁰ ובד"ה לא הביט און ביעקב).⁴¹

como en Atzilut. Este es el propósito de la creación. (Y [esto] es como el asunto de "D'os hizo que me riera, etc.". Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Sesenta son las reinas", acerca del asunto de "Luz sembrada, etc.". Y véase lo escrito en la explicación del versículo "Porque así como los cielos nuevos", y en el discurso que comienza "No ha contemplado iniquidad en Yaakov".)

Que los mundos inferiores se conviertan en una morada como lo es Atzilut constituye todo el propósito de la creación. El texto compara esto con las palabras de Sará: "D'os hizo que me riera", y remite a varios discursos sobre el mismo tema.

ואיך נעשה זה על ידי התורה ומצות הענין כי רמ"ח מ"ע הם רמ"ח אברים דמלכא פי' אברים היינו

¿Y cómo se logra esto mediante la Torá y las mitzvot? La explicación es que los 248 mandamientos positivos son los "248 miembros del Rey". El significado de "miembros" es

¿Cómo logran esto la Torá y las mitzvot? Los 248 mandamientos positivos son llamados "los 248 miembros del Rey", y ahora el maamar explica qué significa aquí "miembros".

כמו עד"מ על ידי האבר נמשך ומתגלה אור וחיות מהנפש כח הראיה בעין כו' כך למעלה ע"י ע"ס דאצילות נמשך ומתגלה אור א"ס ב"ה ממש.

Así como, a modo de analogía, por medio de un miembro se atraen y revelan la luz y la fuerza vital del alma —[por ejemplo,] el poder de la vista en el ojo, etc.—, así también, arriba, por medio de las Diez Sefirot de Atzilut, se atrae y revela la Luz Infinita misma, bendito sea.

Un miembro es el órgano mediante el cual se manifiesta una facultad del alma, como la vista se manifiesta por medio del ojo. Del mismo modo, las Diez Sefirot de Atzilut son los "miembros" por medio de los cuales se atrae y revela la Luz Infinita misma.

וזהו ענין איהו וחיוהי וגרמוהי חד ולכן הם הנקראים רמ"ח אברים דמלכא. והן הן ג"כ המצות

Y este es el significado de «Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno»; por eso se las llama los "248 miembros del Rey". Y estos mismos son también las mitzvot,

Por eso las Sefirot son una con la luz que se manifiesta a través de ellas («Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno»), y por eso se las llama los miembros del Rey. Estas mismas Sefirot son también las mitzvot.

כי תפילין הם המשכות אור א"ס בחכמה בינה דעת כו' צדקה וגמ"ח בחי' חסד כו'

pues los tefilín son la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia Jojmá, Biná y Daat, etc.; la tzedaká y los actos de bondad (guemilut jasadim) [son] el nivel de Jésed, etc.

Cada mitzvá corresponde a una sefirá: los tefilín extienden la Luz Infinita hacia Jojmá, Biná y Daat, el intelecto, mientras que la tzedaká y los actos de bondad corresponden a Jésed.

והשבון רמ"ח אברים ורמ"ח מ"ע היינו לפי שז"א הוא בעל ט"ס⁴² (כמ"ש במ"א בד"ה אלפי שנאן⁴³ בפי' יתרו ועיין בזהר נח דס"ה א' ובע"ה שער א"א פ"ב)

Y el cómputo de los 248 miembros y las 248 mitzvot positivas se debe a que Zeir Anpín posee nueve Sefirot (como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "Miles de shinan", en la parashá Yitró; y véase el Zohar, Noaj, página 65a, y Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 2):

¿Por qué precisamente 248? Porque Zeir Anpín, la configuración de los atributos emocionales, tiene nueve Sefirot. El texto hace referencia al discurso "Miles de shinan", en la parashá Yitró; al Zohar (Noaj, 65a); y a Etz Chaim (Sha'ar Arich Anpin, capítulo 2).

חב"ד חג"ת נה"י וכל א' כלולה מט' הרי ט' פעמים ט' עולה פ"א וכל בחינה יש בה ג' כלים ראש תוך סוף הרי רמ"ג וה"ה המגדילים הרי רמ"ח.

Jojmá, Biná y Daat; Jésed, Guevurá y Tiféret; Nétzaj, Hod y Yesod. Y cada uno está compuesto de nueve: así, nueve veces nueve da 81. Y cada aspecto tiene tres vasijas: cabeza, medio y final; así, 243. Y los cinco Jasadim que lo agrandan: así, 248.

El cálculo: las nueve Sefirot son Jojmá, Biná y Daat; Jésed, Guevurá y Tiféret; Nétzaj, Hod y Yesod. Cada una incluye nueve, lo que da 81; cada una de estas tiene tres vasijas (cabeza, medio y final), lo que da 243; y los cinco Jasadim que llevan a Zeir Anpín a su pleno desarrollo dan 248.

והנה ענין מתן תורה שהוא התלבשות המצות עליונים רמ"ח אברין דמלכא מה שהקב"ה מניח תפילין⁴⁴ כו' במצות גשמיות תפילין בקלף ודיו וציצית בצמר וכן סוכה ולולב כו'

Ahora bien, el significado de la entrega de la Torá es la investidura de las mitzvot superiores, los 248 miembros del Rey, [como cuando] el Santo, bendito sea, se pone tefilín, etc., en mitzvot físicas: tefilín de pergamino y tinta, tzitzit de lana, y asimismo la sucá y el lulav, etc.,

La entrega de la Torá revistió estas mitzvot superiores, los "miembros del Rey" (como cuando el Talmud dice que el Santo, bendito sea, se pone tefilín), en mitzvot físicas: tefilín de pergamino y tinta, tzitzit de lana, la sucá, el lulav y las demás.

ושאר כל המצות היינו שעל ידי קיום המצוה בגשמיות ממשיכים אור א"ס ב"ה המתגלה ברמ"ח אברים דמלכא שיתגלה למטה ממש בעשיה היינו על ידי תפילין ממשיכים בחינת חכמה

y todas las demás mitzvot. Es decir, al cumplir la mitzvá de manera física, se extiende la Luz Infinita, bendito sea, que se revela en los 248 miembros del Rey, para que se revele realmente abajo, en Asiá; es decir, mediante los tefilín se extiende el nivel de Jojmá,

El cumplimiento físico de una mitzvá extiende hacia la Asiá concreta la Luz Infinita que ilumina en esos miembros superiores. Los tefilín, por ejemplo, extienden Jojmá.

ועל ידי צדקה בחינת חסד כו' עד שיד האדם הנותן צדקה תהיה בחי' כלי לגילוי אלקותו ית' כמו שחסד דרועא ימינא שבאצילות הוא כלי לגילוי אור א"ס דאיהו וגרמוהי חד.

y mediante la tzedaká, el nivel de Jésed, etc., hasta que la mano de quien da tzedaká alcance el nivel de una vasija para la revelación de Su Divinidad, bendito sea, tal como Jésed, “el brazo derecho”, en Atzilut es una vasija para la revelación de la Luz Infinita, pues «Él y Sus vasijas» son uno.

La tzedaká extiende Jésed, hasta que la propia mano que la da se convierte en una vasija para la revelación de D'os, tal como Jésed, llamado “el brazo derecho”, es una vasija para la Luz Infinita en Atzilut.

כך יהיה גילוי זה ממש כבי"ע וזהו ענין דירה בתחתונים שנעשה על ידי קיום התורה ומצות שהן רמ"ח אברין דמלכא הנקרא ז"א דאצילות שעייז יומשך גילוי זה שבאצילות גם בעשייה ממש

Así, esta misma revelación estará en Beriá, Yetzirá y Asiá. Y este es el significado de una morada en los mundos inferiores, que se establece mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot, que son los 248 miembros del Rey, llamado Zeir Anpín de Atzilut: mediante esto, esta revelación que está en Atzilut también se extenderá realmente a Asiá.

Así, la misma revelación que está en Atzilut se produce en los mundos inferiores; esto es lo que significa “una morada en los mundos inferiores”. La Torá y las mitzvot son los “miembros del Rey”, Zeir Anpín de Atzilut, y por medio de ellas su revelación llega también a la Asiá física.

(וכמ"ש מזה בד"ה משה ידבר ⁴⁵ בפ' יתרו ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית ⁴⁶ בפ' שלח בפ"י וזכרתם את כל מצות כו' ע"ש).

(Como está escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Moshé hablará”, en la parashá Yitró; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y serán para ustedes tzitzit”, en la parashá Shelaj, sobre el significado de “Y recordarán todos los mandamientos, etc.”; véase allí.)

El texto remite a otros dos discursos: “Moshé hablará”, en la parashá Yitró, y “Y serán para ustedes tzitzit”, en la parashá Shelaj, sobre “Y recordarán todos los mandamientos”.

אך איך יהיה התקשרות האצילות עם העשיה גשמיות והרי אין ערוך זה לזה ואיך יומשך על ידי המצות מעשיות גילוי האצילות עליון כו'.

Pero ¿cómo puede haber un vínculo entre Atzilut y la Asía física, si no hay comparación entre ellos? ¿Y cómo se atraerá la revelación del Atzilut supremo mediante las mitzvot prácticas, etc.?

Una dificultad: Atzilut y la Asía física son absolutamente incomparables. ¿Cómo puede un acto físico unirlos y atraer hacia abajo la revelación de Atzilut?

אך הענין הוא מפני שישראל עלו במחשבה הקדומה ומפני זה כשישראל עושין המצות הם ממשיכים ומקשרין האצילות הרוחני בעשייה הגשמיות.

Pero la explicación es que Israel se elevó en el Pensamiento Primordial; por eso, cuando Israel cumple las mitzvot, atrae hacia abajo el Atzilut espiritual y lo vincula con la Asía física.

La respuesta es que Israel se elevó en el Pensamiento Primordial, y por eso, cuando cumple las mitzvot, puede atraer hacia abajo el Atzilut espiritual y vincularlo con la Asía física.

לפי שבחינת מחשבה הקדומה הוא מבחינת סוכ"ע דאצילות ועשייה שוין נגד בחי' זו כי היא כוללת כולן יחד שהוא בחינת א"ק שהוא כתר הכללי דאבי"ע.⁴⁷

Pues el nivel del Pensamiento Primordial pertenece al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante el cual Atzilut y Asía son iguales, ya que los incluye a todos por igual. Este es el nivel de Adam Kadmon, que es el Kéter general de Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asía.

El Pensamiento Primordial es un nivel de sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos; ante él, Atzilut y Asía son iguales, pues los incluye a todos por igual. Este nivel es Adam Kadmon, el Kéter general sobre los cuatro mundos.

8 ולכן אצילות ועשייה שוין לגבי בחינה זו ועמ"ש מזה בד"ה למנצח על השמינית⁴⁸ כו' ולכן יכול לקשר ולחבר האציק עם העשייה אע"פ שהם רחוקים זה מזה בתכלית.

Por lo tanto, Atzilut y Asía son iguales con respecto a este nivel (y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: "Para el director, sobre la sheminit, etc."); por lo tanto, es posible vincular y unir Atzilut con Asía, aunque están completamente alejados uno del otro.

Como el pensamiento primordial se encuentra por igual por encima de Atzilut y de Asía, puede unirlos, aunque están tan alejados como es posible. El texto alude al discurso "Para el director, sobre la sheminit".

ויוכן זה ג"כ עד"מ באדם דהנה אנו רואים באור וחיות הנפש המלוכש באברי הגוף שבכל אבר מלוכש כח פרטי

Esto también se comprenderá mediante una analogía tomada del ser humano. Pues vemos que, en la luz y la fuerza vital del alma que están investidas en los miembros del cuerpo, en cada miembro está investido un poder particular,

Una analogía tomada del ser humano: la luz y la fuerza vital del alma están investidas en los miembros del cuerpo, y en cada uno reside un poder particular.

כמו ראייה שמיעה ריח טעם ודבור שכח הראיה מלוכש בעין וכח השמיעה באזן כו' כל א' הוא בחינה ומדרגה בפ"ע.

como la vista, el oído, el olfato, el gusto y el habla: el poder de la vista está investido en el ojo, y el poder del oído, en el oído, etc.; cada uno es un aspecto y un nivel por sí mismo.

La vista reside en el ojo, el oído en el oído, y así sucesivamente; cada poder constituye un nivel aparte, limitado a su propio órgano.

אבל המחשבה הנה מקושרים ואחוזים בה כל האברים והכחות שבהן מהראש עד צפורן הרגל שהרי רגיש במחשבתו כל הנפעל ברמ"ח אברים

Pero, en cuanto al pensamiento, todos los miembros y los poderes que hay en ellos, desde la cabeza hasta la uña del pie, están vinculados a él y contenidos en él; pues la persona siente en su pensamiento todo lo que sucede en sus 248 miembros,

El pensamiento es distinto: todos los miembros y cada uno de sus poderes, de la cabeza a los pies, están vinculados a él. La persona percibe en su pensamiento todo lo que sucede en cualquiera de sus 248 miembros.

וגם כל האיברים בטלים למחשבתו והיא מושלת על כולן וגם היא שורה בכולן ומקפת אותן.

y, además, todos los miembros se anulan ante su pensamiento, que los gobierna a todos; y también mora dentro de todos ellos y los abarca.

Todos los miembros ceden ante el pensamiento: este los gobierna a todos, mora dentro de cada uno y los abarca en conjunto.

שהרי מיד כשעולה במחשבתו לנענע רגלו תומ"י תתנענע הרגל בלי שום שהיית זמן כו' (ועמ"ש מזה במ"א בד"ה להבין מפני מה יו"ט דפסח הוא ביום שנעשה בו נס. ובביאור ע"פ ויקח קרח⁴⁹ כו').

Pues, tan pronto como surge en su pensamiento la intención de mover el pie, el pie se mueve de inmediato, sin que transcurra tiempo alguno, etc. (Y véase lo escrito sobre esto en otro lugar, en el discurso que comienza: "Para entender por qué la festividad de Pésaj es el día en que ocurrió el milagro", y en la explicación sobre el versículo "Y tomó Kóraj, etc.").

La prueba: en el instante en que la persona decide mover el pie, este se mueve, sin que transcurra tiempo alguno. El texto alude a dos discursos sobre este tema: uno acerca de por qué Pésaj cae el día en que ocurrió el milagro, y otro sobre "Y tomó Kóraj".

והנמשל מזה למעלה דהשתלשלות העולמות אבי"ע כל בחינה הוא פרט בפ"ע וע"כ בין אצילות לבריאה יש פרסא כו'

Y la enseñanza de esto con respecto a lo alto es que, en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, cada nivel es un elemento particular por sí mismo; por eso, entre Atzilut y Beriá hay una partición (parsa), etc.,

Aplicado a lo alto: en la cadena descendente de los cuatro mundos, cada nivel es un elemento particular y distinto. Por eso, entre Atzilut y Beriá hay una parsa, una partición que separa el mundo divino de Atzilut de los mundos creados que están por debajo.

והוא כמשל כח הראיה בעין שהוא מובדל מכח ההילוך שברגל וגם יש פרסא מפסקת בין אברי הנשימה לאברי המזון דהיינו חצר הכבד כו'

y esto es como la analogía del poder de la vista en el ojo, que está separado del poder de caminar en el pie; también hay una partición que separa los órganos de la respiración de los órganos de la nutrición, a saber, el diafragma (jatzar hakaved), etc.

Esto es como la separación entre el poder de la vista del ojo y el poder de caminar del pie. El propio cuerpo tiene una partición semejante: el diafragma, que separa los órganos de la respiración de los órganos de la digestión.

אבל בחינת מחשבה הקדומה היא כוללת כולן יחד ולכן רגלי א"ק נמשכים גם בעשייה ואין הפרסא חוצצת בפניו כו'

Pero el nivel del pensamiento primordial los incluye a todos juntos. Por lo tanto, los pies de Adam Kadmon se extienden también hasta Asiá, y la partición no lo bloquea, etc.

Sin embargo, el pensamiento primordial incluye juntos todos los niveles, así como el pensamiento incluye todos los miembros. Por eso, los "pies" de Adam Kadmon llegan incluso hasta Asiá, y la partición no constituye un obstáculo para él.

ועי"כ נשי"י שעלו במחשבה זו יש להם הכח לקשר ולחבר האצילות עם העשייה ע"י התורה ומצות להמשיך בחינת רמ"ח אברים דמלכא בעשייה ממש כנ"ל.

Y por eso las almas de Israel, que ascendieron en este pensamiento, tienen el poder de vincular y unir Atzilut con Asiá por medio de la Torá y las mitzvot, para hacer descender el nivel de los 248 miembros del Rey hasta la propia Asiá, como se mencionó arriba.

Por eso las almas de Israel, arraigadas en este pensamiento, pueden unir Atzilut con Asiá por medio de la Torá y las mitzvot, haciendo descender los "248 miembros del Rey" hasta la propia Asiá física.

ועמ"ש ע"פ ויהי קול מעל לרקיע ולכן נאמר בכל התורה דבר אל בני"י כו' צו את בני"י כו'

Y véase lo que está escrito sobre el versículo "Y había una voz desde arriba del firmamento". Por eso se dice a lo largo de toda la Torá: "Habla a los hijos de Israel, etc.", "Ordena a los hijos de Israel, etc."

El texto vuelve a referirse al discurso sobre "Y había una voz desde arriba del firmamento". Agrega que por eso los mandamientos de la Torá se dirigen a lo largo de ella a Israel: "Habla a los hijos de Israel", "Ordena a los hijos de Israel".

(ומזה יובן שרש ענין המבואר במ"א בד"ה זכור את יום השבת לקדשו⁵⁰ בענין זכור ושמור בדבור אחד

נאמרו⁵¹ כו' ע"ש

(Y de esto se entenderá la raíz del asunto explicado en otro lugar, en el discurso que comienza "Recuerda el día de Shabat para santificarlo", acerca de que "'Recuerda' y 'Guarda' fueron dichos en una sola enunciación, etc."; véase allí.

Entre paréntesis, el texto dice que esto explica la raíz de la enseñanza de los Sabios según la cual "Recuerda" y "Guarda", las dos formulaciones del mandamiento del Shabat, fueron dichas en una sola enunciación, tema tratado en el discurso "Recuerda el día de Shabat para santificarlo".

והיינו על ידי גילוי בחינת כתר שהוא בחינת א"ק שכולל אפילו אצילות ועשייה יחד ממש כנ"ל ועמ"ש

בד"ה צאינה וראינה⁵² הנ"ל שבפרשה בראשית בענין אשר לשלמה כו' גם בד"ה שיר השירים אשר

לשלמה⁵³ ובד"ה שחורה כו'

Esto es, por medio de la revelación del nivel de Kéter, que es el nivel de Adam Kadmon, el cual incluye realmente juntos incluso a Atzilut y Asiá, como se mencionó arriba. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Salgan y contemplen", mencionado arriba, en la parashá Bereshit, acerca de "que es de Shlomó, etc."; también en el discurso que comienza "El Cantar de los Cantares, que es de Shlomó", y en el discurso que comienza "Soy negra, etc.",

Esa enunciación única se produce mediante la revelación de Kéter, Adam Kadmon, que incluye juntos incluso a Atzilut y Asiá. El texto remite al discurso "Salgan y contemplen", sobre "que es de Shlomó", y a los discursos "El Cantar de los Cantares, que es de Shlomó" y "Soy negra".

בענין כיריעות שלמה⁵⁴ עוד נתבאר כהאי גוונא גבי קריעת ים סוף שלהיות הפך ים⁵⁵ שהוא עלמא דאתכסיא ליבשה עלמא דאתגליא הוא על ידי המשכה מבחינה הגבוה משניהם דים ויבשה שוין שם כו' ועד"ז הוא כאן):⁵⁶

acerca de “como las cortinas de Shlomó”. Allí también se explicó algo semejante respecto de la partición del Mar de Juncos: para transformar el mar, que es el mundo oculto (alma de'iskasya), en tierra seca, el mundo revelado (alma de'isgalya), es necesario hacer descender una luz de un nivel superior a ambos, donde el mar y la tierra seca son iguales, etc.; y así ocurre aquí.)

Se ofrece una explicación semejante de la partición del Mar: transformar el mar, el mundo oculto, en tierra seca, el mundo revelado, requiere hacer descender un nivel superior a ambos, donde el mar y la tierra son iguales. Del mismo modo, aquí un nivel superior tanto a Atzilut como a Asiá los une.

SECCIÓN 3 • 19-10

Dos niveles del alma y la Torá

9 וזהו ותורה שם בישראל⁵⁷ שמהם נמשכת התורה כי התורה היא ח, ע דאצילות. וח"ע היא ראשית הגילוי שבאצילות חח"ן קו ימין כו'

Y esto es [lo que significa] “y puso la Torá en Israel”: que de ellos descende la Torá. Pues la Torá es la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) de Atzilut; y la Jojmá superior es el comienzo de la revelación en Atzilut, [la línea de] Jojmá, Jésed y Nétzaj, la línea derecha, etc.

Esto explica el versículo “y puso la Torá en Israel”: la Torá descende de Israel. La Torá es la Jojmá superior de Atzilut, la primera revelación allí, que encabeza la línea derecha de las Sefirot: Jojmá, Jésed y Nétzaj.

והיא מקור רמ"ח אברים דז"א כו' והיא מקבלת ונמשכת מבחי א"ק כו' וזהו בראשית⁵⁸ בשביל ישראל שנקראו ראשית.

y es la fuente de los 248 miembros de Zeir Anpín, etc.; y recibe del nivel de Adam Kadmon y descende de él, etc. Y esto es [lo que significa] “Bereshit: por causa de Israel, que son llamados ‘primero’ (reshit)”.

Jojmá es la fuente de los 248 miembros de Zeir Anpín, y recibe de Adam Kadmon, que está por encima de ella. Esta es la interpretación midráshica de la primera palabra de la Torá, Bereshit: el mundo fue creado por causa de Israel, que son llamados “primero” (reshit).

היינו בחינת ראשית שבישראל שהוא שרשן במחשבה הקדומה שבחינה זו נקרא ראשית שע"ז אמרו מחשבתן של ישראל קדמה לכל⁵⁹ שכדי להיות גילוי זה בנשמה המלוכשת בגוף הוא ע"י התורה.

Es decir, el nivel de "primero" en Israel, que es su raíz en el pensamiento primordial, pues este nivel es llamado "primero"; acerca de esto dijeron: "El pensamiento de Israel precedió a todo". Y para que esta revelación esté en el alma revestida en el cuerpo, se necesita la Torá.

Israel son "primeros" debido a su raíz en el pensamiento primordial, como dice el Midrash: "El pensamiento de Israel precedió a todo". Para que esa raíz se revele en el alma mientras vive en un cuerpo, se necesita la Torá.

כי הנה בישראל יש ב' בחי'. הא' מציאותן ושרשן במחשבה הקדומה ונקרא ישראל דלעילא והוא חלק הנשמה שלמעלה מהתלבשות בגוף אלא בחינת מקיף כו'.

Pues, he aquí que en Israel hay dos niveles. El primero es su existencia y su raíz en el pensamiento primordial, y se llama Israel de Arriba (Yisrael dele'ila); es la parte del alma que está por encima de revestirse en el cuerpo, sino que se encuentra en el nivel de una luz circundante (makif), etc.

El alma tiene dos niveles. El primero es su raíz en el pensamiento primordial, llamada "Israel de Arriba": la parte del alma que nunca entra en el cuerpo, sino que lo rodea como un makif, una luz circundante.

10 והב' הוא הנק' ישראל זוטא וכנסת ישראל היינו מקור הנשמה המתפשטת ומתלבשת בגוף. ומקור זה הוא בחי' מלכות דאצילות ונק' ג"כ אימא תתאה ומטרוניתא

Y el segundo es lo que se llama Israel Menor (Yisrael zuta) y la Congregación de Israel (Knesset Israel), es decir, la fuente del alma que se extiende y se inviste en el cuerpo. Esta fuente es el nivel de Maljut de Atzilut, y también se la llama la Ima inferior (Ima tataá) y la Matronita.

El segundo nivel es "Israel Menor" y la Congregación de Israel: la fuente de la parte del alma que entra en el cuerpo. Esa fuente es Maljut de Atzilut, también llamada "la Ima inferior" (madre) y la Matronita (la reina).

והנה בחינת מלכות דאצילות היא סופא דכל דרגין וכדי שיומשך בה האור מבחינת כתר שהוא בחי' א"ק מחשבה הקדומה הוא ע"י ח"ע שהיא התורה כו'

Ahora bien, el nivel de Maljut de Atzilut es "el final de todos los niveles" (sofa dekol dargin); y para que la luz llegue a ella desde el nivel de Kéter, que es el nivel de Adam Kadmon, el pensamiento primordial, debe hacerlo a través de la Jojmá superior, que es la Torá, etc.

Maljut es el más bajo de todos los niveles. Para que la luz de Kéter, Adam Kadmon, el pensamiento primordial, llegue a ella, debe pasar por la Jojmá superior, que es la Torá.

וע"ז אמרו ישראל מתקשראן באורייתא כו' וזהו אל תקרי בניך אלא בוניך⁶⁰ שנשיי שהם בניך דבחינת מלכות דאצילות

Y acerca de esto dijeron: "Israel está unido a la Torá, etc." Y este es [el sentido de] "No leas 'tus hijos' (banáij), sino 'tus constructores' (bonáij)": que las almas de Israel, que son "tus hijos", [los hijos] del nivel de Maljut de Atzilut,

Este es el sentido de la afirmación de que Israel está unido a la Torá, y de la enseñanza de los Sabios: "No leas banáij, 'tus hijos', sino bonáij, 'tus constructores'". Las almas de Israel son los "hijos" de Maljut de Atzilut.

שהרי ממנה לוקחה חלק הנשמה המתפשטת בגוף הם ג"כ בוניך דבחינת מלכות דאצילות והארה שממנה המלובשת בגוף

puesto que de ella fue tomada la parte del alma que se extiende en el cuerpo, también son "tus constructores", [constructores] del nivel de Maljut de Atzilut y de la irradiación de esta que está investida en el cuerpo.

Como la parte del alma que está en el cuerpo fue tomada de Maljut, las almas son sus hijos. Sin embargo, también son sus "constructores": edifican Maljut y la irradiación de esta que está investida en el cuerpo.

והיינו מצד שרשן במחשבה הקדומה שע"ז ותורה שם בישראל והם העושים התורה וממשיכים הגילוי בבחי' ח"ע ומח"ע במל' דאצילות כו'

Y esto es en virtud de su raíz en el pensamiento primordial, por medio del cual "Él puso la Torá en Israel"; ellos son quienes hacen la Torá y atraen la revelación al nivel de la Jojmá superior, y de la Jojmá superior a Maljut de Atzilut, etc.

Pueden edificar su propia fuente porque tienen su raíz en el pensamiento primordial; por eso la Torá fue puesta en Israel. Israel "hace" la Torá: atrae la revelación a la Jojmá superior y, desde allí, a Maljut de Atzilut.

ולכן בחי' בוניך היינו דוקא ע"י עסק התורה וכדכתיב בחכמה יבנה בית⁶¹ והיינו שכדי להיות ההמשכה מבחי' מחשבה הקדומה הנ"ל במל' דאצילות הוא ע"י התורה דייקא שהיא בחי' חכמה עילאה כו'

Por lo tanto, el nivel de "tus constructores" se alcanza específicamente mediante el estudio de la Torá, como está escrito: "Con sabiduría se construye una casa"; es decir, para que haya una atracción desde el nivel del pensamiento primordial mencionado arriba hacia Maljut de Atzilut, se requiere específicamente la Torá, que es el nivel de la Jojmá superior, etc.

Así, esta "edificación" se realiza específicamente mediante el estudio de la Torá, como en "Con sabiduría se construye una casa": Maljut, la casa, se edifica por medio de la Jojmá. Solo mediante la Torá, la Jojmá superior, se atrae el pensamiento primordial hacia Maljut.

(ועמ"ש בד"ה באתי לגני⁶² ובד"ה וידבר כו' אנכי כו' אשר הוצאתיך מארץ מצרים⁶³ ועמ"ש בד"ה ויאכילך את המן⁶⁴ גבי ברכת הארץ שצריך שיזכיר בה ברית ותורה. וכדברים האלה מבואר ג"כ בזהר בפ' ויחי)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “He venido a mi jardín”, y en el discurso que comienza “Y habló, etc.: Yo soy, etc., quien te sacó de la tierra de Egipto”; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y te alimentó con el maná”, acerca de la bendición por la tierra, en la que se debe mencionar el pacto y la Torá. Y explicaciones como estas también se encuentran en el Zóhar, en la parashá Vayejí.)

El texto remite a varios maamarim: “He venido a mi jardín”, “Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto” y “Te alimentó con el maná”, acerca de por qué en la bendición por la tierra de Birkat Hamazón se deben mencionar el pacto y la Torá. También remite al Zóhar sobre la parashá Vayejí.

(דרמ"ה סע"א) תלת נשמתין אינון⁶⁵ כו' ע"ש ועיין מ"ש עוד מענין ב' בחי' הנ"ל שיש בהנשמה ע"פ כי תצא כו' גיב ויברא אלקים את האדם בצלמו⁶⁶ כו':

(página 245, final del lado a): “Hay tres almas, etc.”; véase allí. Y véase también lo escrito acerca de los dos niveles mencionados arriba que hay en el alma, sobre el versículo “Cuando salgas, etc.”, en relación con “Y D'os creó al hombre a Su imagen, etc.”

Ese pasaje del Zóhar (1:245a) comienza: “Hay tres almas”. El texto también remite a sus explicaciones sobre los dos niveles del alma, a propósito de “Cuando salgas” y de “Y D'os creó al hombre a Su imagen”.

SECCIÓN 4 • 111-12

«Mi amado, mi hermosa»: la Torá y el manto real

11 ג וזהו ענין רעיתי יפתי. רעיתי הוא ע"י עסק התורה לכו לחמו בלחמי⁶⁷ כמו מזון עד"מ הוא מקשר ומחבר חיות הנשמה להתפשט בתוך הגוף כו' כך ע"י התורה נמשך התלבשות אור א"ד ב"ה בחכמה עילאה⁶⁸ כו'

3. Y este es el significado de «mi amada (ra'ayasi), mi hermosa (yafasi)». «Mi amada» se refiere al estudio de la Torá: «Vengan, coman de mi pan». Así como, a modo de analogía, el alimento une y vincula la fuerza vital del alma para que se extienda por el cuerpo, etc., así también, por medio de la Torá, la Luz Infinita, bendito sea, desciende para investirse en la Jojmá superior, etc.

La sección 3 aborda las palabras «mi amada, mi hermosa». Ra'ayasi, «mi amada», se logra mediante el estudio de la Torá, a la que el versículo «Vengan, coman de mi pan» llama pan: así como el alimento vincula la fuerza vital del alma con el cuerpo, la Torá hace descender la Luz Infinita a la Jojmá superior.

וביאור ענין יפתי שהם המצות שנקראו לבושים כענין יביאו לבוש מלכות⁶⁹ כו' וזהו יפתי שעושה בחי' לבושים יפים כו' משא"כ בחינת אלביש שמים קדרות⁷⁰ כו'

La explicación de «mi hermosa» es que se refiere a las mitzvot, llamadas vestimentas, como en «Que traigan una vestimenta real», etc. Y esto es «mi hermosa»: que ella crea el nivel de vestimentas hermosas, etc.; no así el nivel de «Visto los cielos de oscuridad», etc.

Yafasi, «mi hermosa», se refiere a las mitzvot, llamadas vestimentas, como en «Que traigan una vestimenta real». Las mitzvot crean vestimentas hermosas para el Rey, a diferencia de la vestimenta oscura de «Visto los cielos de oscuridad».

והענין הוא כי מבחי' כתר שהוא ארך אפים מאריך אף כו' כי קמיה כחשכה כאורה⁷¹ כו'

La explicación es la siguiente: del nivel de Kéter, que es «tardo para la ira» (erej apayim), [Él] demora Su ira, etc., pues ante Él «la oscuridad es como la luz», etc.;

¿Por qué se necesitan vestimentas? Kéter, el nivel que está por encima del intelecto, es «tardo para la ira»: es paciente incluso con los malvados, porque ante él «la oscuridad es como la luz». En ese nivel, el bien y el mal no hacen diferencia.

א"כ גם החיצונים יוכלו לקבל יניקה כי שממית בידים תתפש⁷² כו' וכענין שאמר אברהם לו ישמעאל⁷³ כו'

si así fuera, también las fuerzas externas podrían recibir sustento, pues «la araña (semamis) se aferra con sus manos», etc., y esto se asemeja a lo que dijo Avraham: «Ojalá que Yishmael», etc.

Si así fuera, también las fuerzas externas —las kelipot— podrían extraer sustento de ese nivel, como dice el versículo: la semamis, aunque pequeña, se aferra con sus manos y está en los palacios del rey. El texto compara esto con la súplica de Avraham: «Ojalá que Yishmael viva delante de Ti».

(ועמ"ש סדי"ה מצה זו⁷⁴ ובדי"ה ויאבק^{75,76} ועי' בלק"ת ס"פ וישלח כי א"ק הוא ראשון המקבל שפע מא"ס והנה דע כי נשתלשל ממנו ניצוץ א' נחלק לבי מוח וקליפה כו' ע"ש).

(Y véase lo escrito al final del discurso que comienza «Esta matzá», y en el discurso que comienza «Y un hombre luchó»; véase también Likkutei Torah [del Arizal], al final de Parshas Vayishlach, donde se explica que Adam Kadmon es el primero en recibir el flujo del Infinito (Ein Sof); y debes saber que de él descendió una sola chispa, que se dividió en dos: un núcleo (mo'aj) y una cáscara (kelipá), etc.; véase allí).

El texto remite al final del discurso «Esta matzá», al discurso «Y un hombre luchó» y al Likkutei Torah del Arizal: Adam Kadmon es el primero en recibir del Infinito, y una sola chispa proveniente de él se dividió en un núcleo y una cáscara. Por lo tanto, incluso en ese nivel tan elevado, la kelipá tiene una raíz.

ולכן כדי שיומשך השפע רק לסטרא דקדטשה ולא לחיצונים זהו ע"י מעשה המצות שמהם נמשך
בחינת לבוש מלכות

Por lo tanto, para que el flujo descienda únicamente al lado de la santidad y no a las fuerzas externas, esto se logra mediante la práctica de las mitzvot, de las que desciende el nivel de una vestimenta real,

Para que el flujo llegue únicamente al lado de la santidad y no a las fuerzas externas, se necesita una «vestimenta real», que proviene de la práctica de las mitzvot.

שהוא הלבוש היפה שכשנמשך ע"י לבוש זה שממעשה המצות נמשך רק בטרא דקדושה כו' המקבלים
עליהם עול מלכות שמים כו'

que es la vestimenta hermosa: cuando [el flujo] desciende por medio de esta vestimenta, que proviene de la práctica de las mitzvot, llega únicamente al lado de la santidad, etc., a quienes aceptan sobre sí el yugo de la soberanía del Cielo, etc.

El flujo que pasa por esta vestimenta hermosa llega únicamente al lado de la santidad: a quienes aceptan sobre sí el yugo de la soberanía de D'os.

וכמו הלבוש שמגין על האדם להצילו מהשרב והגשמים כך לבוש הנ"ל הוא המגין מיניקת החיצונים
כו' ולכן ארז"ל כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו

Así como una vestimenta protege a la persona y la salva del calor y de la lluvia, también la vestimenta mencionada anteriormente protege contra el sustento que reciben las fuerzas externas, etc. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Quien dice: “No tengo más que Torá”, ni siquiera Torá tiene»,

Una vestimenta protege a la persona del calor y de la lluvia; del mismo modo, la vestimenta de las mitzvot protege el flujo de las fuerzas externas. De ahí la enseñanza de los Sabios: quien dice «No tengo más que Torá» ni siquiera Torá tiene.

אלא תורה וגמ"ח^{77,78} לפי שעל ידי המצות דוקא נמשך לבוש הנ"ל משא"כ בתורה לבד הרי לפעמים נאמר אלביש שמים קדרות שמים אש ומים⁷⁹ רצוא ושוב⁸⁰ הוא בחינת תורה מימינו אש דת⁸¹ כו'

sino más bien “Torá y actos de bondad” (gemilut jasadim); pues es específicamente por medio de las mitzvot que se extiende la vestidura mencionada arriba, mientras que con la Torá sola, a veces se dice: “Visto los cielos de negrura”. Los cielos (shamaim) son fuego y agua (esh umáim), “corriendo y retornando” (ratzo vashov); este es el nivel de la Torá: “de Su mano derecha, una ley de fuego, etc.”,

La cita, tal como aparece, termina con “sino más bien Torá y actos de bondad”; la nota de Kehot señala que este final no figura en el texto del Talmud allí. La Torá sola puede ser los “cielos” vestidos de negrura, pues shamaim es esh umáim, “fuego y agua”, el “correr y retornar”, los dos aspectos de la Torá: “de Su mano derecha, una ley de fuego, etc.”.

ב"ש וב"ה כו' ולפעמים ח"ו יוכל להיות מלובשים בקדרות יניקת החיצונים מהמדות אש ומים חו"ג כענין אברהם שיצא ממנו^{82,83,84} כו'

Beit Shamai y Beit Hilel, etc. Y a veces, D'os no lo permita, pueden vestirse de negrura: las fuerzas externas reciben sustento de los atributos de fuego y agua, Jésed y Guevurá, como en el caso de Avraham, de quien salió, etc.

Como Beit Shamai y Beit Hilel, la Torá tiene dos aspectos, fuego y agua, Guevurá y Jésed. A veces, D'os no lo permita, las fuerzas externas pueden recibir sustento de estos atributos, como dicen los Sabios acerca de Avraham, de quien salió Ishmael.

אבל על ידי מעשה המצות נעשה בחי' יפתי לבוש מלכות כו' (וע' בזהר פ' בלק) (דף ר"ד ב')⁸⁵ ע"פ בקר אערך לך ואצפה⁸⁶ כו'

Pero mediante la práctica de las mitzvot se forma el nivel de “mi bella”, una vestidura real, etc. (Y véase el Zóhar, Parshat Balak) (página 204b), sobre el versículo “Por la mañana me presentaré ante Ti y observaré (va'atzapeh), etc.”:

Sin embargo, la práctica de las mitzvot forma la vestidura real de “mi bella”. El texto cita el Zóhar (Balak, 204b) sobre el versículo “Por la mañana me presentaré ante Ti y observaré”, donde va'atzapeh se interpreta como “recubriré”.

אתא דוד ואתקין האי בוצינא חופאה להאי בקר דיוסף⁸⁷ לאתחפאה ביה כו' כד"א ויצפהו זהב טהור

“David vino y preparó esta lámpara como cubierta para esta ‘mañana’ de Yosef, para que esta quedara cubierta por ella, etc., como está dicho: ‘Y la recubrió (vayetzapehu) con oro puro’”.

El Zóhar dice que David preparó una cubierta para la “mañana” de Yosef, tal como los utensilios del Santuario fueron recubiertos con oro puro. En ese pasaje, la luz de la “mañana” de Yosef reúne todas las luces superiores y es demasiado intensa para que los mundos inferiores puedan soportarla sin una cubierta.

והיינו שדוד תיקן בחי' מלכות דאצילות לבוש וכיסוי להאי בקר דיוסף כו' ע"ש ונתבאר במ"א וזהו ג"כ מ"ש ויגש אליו יהודה⁸⁸ ויאמר בי אדני.

Es decir, David preparó el nivel de Maljut de Atzilut como vestidura y cubierta para esta “mañana” de Yosef, etc.; véase allí, y esto fue explicado en otro lugar. Y esto es también lo que está escrito: “Y Yehudá se acercó a él y dijo: ‘Te ruego (bi), mi señor’”.

Es decir, David convirtió a Maljut de Atzilut en una vestidura y cubierta para la luz de Yosef. La misma idea aparece cuando Yehudá se acerca a Yosef: “Te ruego (bi), mi señor”.

פ"י בי יומשך השפע מבחינת יוסף כי יהודה הוא ג"כ בחינת מלכות והרי זהו דייקא הכלי והלבוש כו'

El significado es: “por medio de mí” (bi) se extenderá el flujo desde el nivel de Yosef; pues Yehudá también es el nivel de Maljut, y precisamente este es el recipiente y la vestidura, etc.

Bi significa literalmente “por medio de mí”: por medio de Yehudá, que también es Maljut, se hará descender el flujo desde el nivel de Yosef. Maljut es precisamente el recipiente y la vestidura.

ועמ"ש מזה ע"פ ויגש⁸⁹ ועיין עוד בזהר פ' אחרי (דנ"ח ע"ב) גבי בגין כך לא יטעי לחברא את אחרא לגבי מלכא⁹⁰ כו'

Y véase lo escrito sobre esto acerca del versículo “Y [Yehudá] se acercó”. Y véase también el Zóhar, Parshat Ajarei (página 58b), respecto de “Por eso, que no se equivoque uniendo otro ‘tiempo’ al Rey, etc.”

El texto remite al discurso sobre “Y Yehudá se acercó” (Torah Ohr, Vayigash) y al Zóhar (Ajarei, 58b): se advierte a Aharón que no se equivoque uniendo al Rey “otro tiempo”, un tiempo entregado a otra fuerza.

בזאת יבא⁹¹ כו' (ודף ע"ד ב') גבי וכדין לבשו שמים קדרות⁹² ובמק"מ שם ועיין בפרדס שכ"ה פרק⁹³ ו' ע"ש

“Con esto entrará, etc.” (y página 74b), respecto de “Y entonces los cielos se vistieron de negrura”, y en el Mikdash Mélej allí. Y véase el Pardes, Sha'ar 25, capítulo 6; véase allí.

Allí, el Zóhar interpreta: “Con esto (b'zos) entrará Aharón en el lugar santo”: solo puede entrar con zos, el “tiempo” vinculado al Nombre de D'os. El texto también cita el Zóhar (74b) sobre los cielos vestidos de negrura, el comentario Mikdash Mélej allí y el Pardes, Sha'ar 25, capítulo 6.

וזהו ואתחנן אל⁹⁴ ה' בעת ההיא ואתחנן הוא המשכה שע"י התורה כמ"ש במ"א והמשכה זו צ"ל בעת ההיא שהיא בחינת מלכות כו' והוא בחי' המצות שעליהם נאמר ועת לכל חפץ⁹⁵ כו'

Y esto es [lo que significa]: “Y supliqué a D'os en aquel momento”. “Supliqué” (vaetjanán) es la emanación que se produce por medio de la Torá, como está escrito en otro lugar; y esta emanación debe ser “en aquel momento” (baet hahí), que es el nivel de Maljut, etc. Y es el nivel de las mitzvot, acerca de las cuales se dice: “y un tiempo para todo deseo, etc.”,

Esto también explica “Y supliqué a D'os en aquel momento”: vaetjanán, la súplica de Moshé, es una emanación por medio de la Torá, y debe producirse “en aquel momento”, mediante et, “tiempo”, que es Maljut. Maljut son las mitzvot, acerca de las cuales se dice: “y un tiempo para todo deseo”.

כמ"ש במ"א בד"ה בשעה שהקדימו⁹⁶ ישראל נעשה לנשמע⁹⁷ ושם נתבאר ג" כ איך המשכה זו להיות מלך העולם נמשך על ידי המצות וכמשנ"ת גם כן בד"ה תקעו בחדש שופר^{98,99} כו'

como está escrito en otro lugar, en el maamar que comienza “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’”; allí también se explicó cómo esta emanación —que Él sea Rey del mundo— se produce por medio de las mitzvot; como también se explicó en el maamar que comienza “Toquen el shofar en la Luna Nueva, etc.”;

El texto se refiere al maamar “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’” (Likkutei Torah, Bamidbar), que explica que el hecho de que D'os sea Rey del mundo se produce por medio de las mitzvot, y al maamar de Rosh Hashaná “Toquen el shofar en la Luna Nueva”.

ע"ש ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול^{100,101} גבי לשמור את כל מצותיו ויוכן עוד ענין לבוש שעם היות הלבוש מעלים ומסתיר להיות בחי' עולם מלשון העלם כו'

véase allí. Y véase lo escrito en el maamar que comienza “Cuando escuches la voz”, acerca de “guardar todos Sus mandamientos”. Y se comprenderá además el asunto de la vestimenta: aunque la vestimenta oculta y encubre, dando lugar al nivel de un mundo (olam), expresión derivada de “ocultamiento” (heelem), etc.,

También se refiere al maamar “Cuando escuches la voz”, acerca de guardar todos Sus mandamientos. Luego aborda la vestimenta misma: esta oculta, y ese ocultamiento es lo que hace posible un “mundo”, olam, derivado de heelem, “ocultamiento”.

הנה שרשו ממקום גבוה מאד וכענין שנתבאר במ"א בפ' לך לך בד"ה והבדילה הפרוכת^{102,103} גבי su raíz procede de un lugar muy elevado, como en el tema explicado en otro lugar, en la parashá Lej Lejá, en el maamar que comienza “Y el velo dividirá”, acerca de

Sin embargo, la raíz de la vestimenta procede de un lugar muy elevado, como se explica en el maamar de Torah Ohr “Y el velo dividirá”, en la parashá Lej Lejá.

ולהבין ענין חשמל זה כו' וגם בד"ה ענין לך לך גבי וידבר שלשת אלפים משל¹⁰⁴ כו' ועוד נתי זה במ"א בפ"י השמים כסאי^{105, 106}

“Y para comprender este asunto del jashmal, etc.”; y también en el maamar que comienza “El asunto de ‘Vete’”, acerca de “Y habló tres mil parábolas, etc.”. Esto también se explicó más en otro lugar, al explicar “Los cielos son Mi trono”,

Ese maamar trata el tema en las palabras “Y para comprender este asunto del jashmal”, y el maamar sobre “Vete”, en las palabras “habló tres mil parábolas”. También se explica más en relación con el versículo “Los cielos son Mi trono”.

כי בחי' יחידה שאין לה כלי היינו כתר שסובב ומקיף מראשו ועד רגלו ומבדיל בין אצי' לבריאה ונעשה פרגוד ומסך.¹⁰⁷

pues el nivel de yejidá, que no tiene vasija, es decir, Kéter, circunda y abarca desde la cabeza hasta los pies, separa entre Atzilut y Beriá y se convierte en una cortina (pargod) y una pantalla (masaj).

Yejidá, el nivel más elevado del alma, no tiene vasija; es Kéter, que circunda y abarca el conjunto desde la cabeza hasta los pies. Este nivel circundante es lo que separa Atzilut de Beriá y se convierte en la cortina y la pantalla entre ellos.

12 ור"ל ששרש הפרגוד והמסך שהוא הלבוש הנ"ל שרשו מבחי' יחידה וכתר. וזהו השמים כסאי¹⁰⁸ כי

Es decir, la raíz de la cortina (pargod) y de la pantalla (masaj), que es la vestidura mencionada antes, se encuentra en el nivel de la yejidá y de Kéter. Y esto es [lo que significa]: “Los cielos son Mi trono (kisé)”, pues

Así, la cortina y la pantalla entre Atzilut y Beriá, que son la “vestidura”, tienen su raíz en la yejidá y en Kéter. Por eso el versículo dice: “Los cielos son Mi trono”.

שמים פ"י גם כן מקיפים ומהם נמשך הכסא כס¹⁰⁹ א' לבוש ומסך הנל ועמ"ש ע"פ ואברהם זקן¹¹⁰ בא בימים¹¹¹ ועד"ז יובן ענין יפתי כו'

“cielos” también significa luces circundantes (makifim), y de ellas se deriva el trono (kisé), kes [y] alef: la vestidura y la pantalla mencionadas antes. (Y véase lo escrito sobre el versículo: “Y Avraham era anciano, entrado en días”). De manera similar se entenderá el asunto de “mi bella”, etc.

Aquí, “cielos” significa las luces circundantes (makifim), y de ellas procede el “trono”, kisé, que se lee como kes y alef; kes alude a una cobertura: la vestidura y la pantalla. El texto remite a su discurso sobre “Y Avraham era anciano, entrado en días”, y dice que “mi bella” se entiende de la misma manera.

וזהו יפיפית מבני אדם¹¹² כוי שעל ידי קיום המצות עושה לבושים יפים למלך מלכי המלכים הקב"ה.

Y esto es [lo que significa]: “Eres más bella que los hijos de los hombres, etc.”: que, mediante el cumplimiento de las mitzvot, [el hombre] hace vestiduras hermosas para el Rey de los reyes de reyes, el Santo, bendito sea.

Este es también el significado de “Eres más bella que los hijos de los hombres”: al cumplir las mitzvot, las personas hacen vestiduras hermosas para el Rey de los reyes de reyes.

א"כ כביכול מה שיפיפית הוא מבני אדם כן פי הגאון החסיד ר' לוי יצחק ז"ל מבאדיטשוב

Entonces, por así decirlo, que Tu belleza provenga “de los hijos de los hombres”... Así lo explicó el gaón y jasid Rabí Leví Itzjak, de bendita memoria, de Berditchev.

Así, por así decirlo, la “belleza” de D'os proviene “de los hijos de los hombres”, de sus mitzvot. El texto atribuye esta interpretación a Rabí Leví Itzjak de Berditchev.

והיינו מ"ש יפתי ועמ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש¹¹³ שבלבושים אלו שממעשה המצות יש ג' בחינות ומדרגות

Y esto es lo escrito: “mi bella”. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y harás vestiduras sagradas”: en estas vestiduras, que provienen de la realización de las mitzvot, hay tres aspectos y niveles.

Esto es “mi bella”. El texto remite al final del discurso de Torah Ohr “Y harás vestiduras sagradas”, donde se distinguen tres niveles en las vestiduras que producen las mitzvot.

והנה מבואר במ"א¹¹⁴ שיניקת החיצונים הוא בבי אופנים האי מלמטה מחמת ריבוי הצמצומים וההסתר כוי

Ahora bien, se explica en otro lugar que las fuerzas externas reciben vitalidad de dos maneras. La primera es desde abajo, debido a las numerosas contracciones (tzimtzumim) y al ocultamiento, etc.

Las fuerzas externas reciben vitalidad de dos maneras. La primera es desde abajo: las numerosas contracciones y ocultamientos de la luz les dejan lugar.

והבי' ע"י אם תגביה כנשר¹¹⁵ כו' שרוצים לקבל מבחי' דקמיה כחשכה כאורה¹¹⁶ כנז' לעיל והנה התיקון לבי' יניקות אלו הוא ע"י לבושים דמעשה המצות

Y la segunda es mediante “Aunque te eleves como el águila, etc.”: buscan recibir del nivel respecto del cual [se dice]: “ante Él, las tinieblas son como la luz”, como se mencionó antes. Ahora bien, la rectificación (tikún) de estas dos formas de recibir vitalidad se logra mediante las vestiduras de la realización de las mitzvot.

La segunda manera es desde arriba: “aunque te eleves como el águila”; alcanzan el nivel ante el cual “las tinieblas son como la luz”, como se describió antes. Las vestiduras que producen las mitzvot rectifican ambas formas.

והנה התיקון לבחי' הא' פשוט הוא שכשנמשך ע"י לבוש מלי' דאצילות אין להם יניקה יתירה מלמטה

Ahora bien, la rectificación de la primera forma es sencilla: cuando [el flujo] se deriva a través de la vestidura de Maljut de Atzilut, ellas no reciben una vitalidad excesiva desde abajo.

La primera rectificación es sencilla: cuando el flujo llega a través de la vestidura de Maljut de Atzilut, las fuerzas externas no reciben una vitalidad excesiva desde abajo.

אך התיקון לבחינה הבי' היינו כמש"ש שיש מדרגה עליונה בלבושים דמעשה המצות וע"ז נאמר ועשית בגדי קדש לאהרן¹¹⁷ שמשה הוא העושה אותם כו'

Pero el remedio para el segundo tipo es, como está escrito allí, que hay un nivel superno en las vestiduras de la práctica de las mitzvot; y acerca de esto se dice: “Harás vestiduras sagradas para Aharón”: Moshe es quien las hace, etc.

El segundo necesita un nivel superior de vestidura. Acerca de esto se dice: “Harás vestiduras sagradas para Aharón”: Moshe mismo las hace.

וענין לבוש זה מבואר בפע"ח שער י"ב פרק ח' כי ממדה ו' ואילך כו' מתלבש בשמנה בגדים כו'

Y el asunto de esta vestidura se explica en Pri Etz Chaim, Sha'ar 12, chapter 8: que desde el sexto atributo en adelante, etc., [la luz] se reviste en ocho vestiduras, etc.,

Se cita Pri Etz Chaim (Sha'ar 12, chapter 8) en relación con esta vestidura: desde el sexto atributo en adelante, la luz se reviste en ocho vestiduras, el número de vestiduras que llevaba el Sumo Sacerdote.

ונמצא כי התיקון ו' מתלבש כו' ע"ש הביאו הרמ"ז בפ' אמור (דפ"ח) וע' מזה בזהר הרקיע בפרשה משפטים (בדף צ"ה) ותיקון ו' היינו כי חפץ חסד הוא¹¹⁸

“Y resulta que el sexto tikún se reviste, etc.”; véase allí. El Ramaz [Rabbi Moshe Zacuto] lo cita en Parshas Emor (page 88); y véase acerca de esto en Zohar HaRakia, sobre Parshas Mishpatim (on page 95). Y el sexto tikún es “pues Él desea la bondad (jésed)”.

Así, el sexto tikún se reviste. El pasaje es citado por el Ramaz en Parshas Emor y tratado en Zohar HaRakia sobre Mishpatim; el sexto tikún es “pues Él desea la bondad”, el sexto de los trece atributos enumerados en Micah 7:18-20.

ולכן על ידי לבושים אלו שמלבישים לבח"י כי חפץ חסד הוא גורם שיומשך בח"י חסדו הגדול הזה רק לסטרא דקדושה ולא להיכלות דנוגה

Por lo tanto, mediante estas vestiduras que revisten el nivel de “pues Él desea la bondad”, [se] hace que esta gran bondad Suyá se extienda únicamente al lado de la santidad, y no a los palacios de Nogah.

Revestir este atributo, “pues Él desea la bondad”, con las vestiduras de las mitzvot asegura que la gran bondad de D'os fluya únicamente hacia la santidad, y no hacia los palacios de Nogah, el ámbito de la kelipá en el que se mezclan el bien y el mal.

ונמצא שע"י לבושים דמעשה המצות נעשה תיקון גם לבח"י יניקה הב' ועמ"ש בד"ה עבדים היינו לפרעה במצרים¹¹⁹ ויוציאנו הו"י אלקינו:¹²⁰

Resulta que mediante las vestiduras de la práctica de las mitzvot se remedia también el segundo tipo de nutrición. Y véase lo escrito en el discurso que comienza: “Fuimos esclavos del faraón en Egipto, y Havaiá, nuestro Elokim, nos sacó”.

Así, las vestiduras de las mitzvot remedian también el segundo tipo de nutrición. El texto remite al discurso “Fuimos esclavos del faraón en Egipto”.

SECCIÓN 5 • 113-15

«Elévate»: la kaf y la yud

13 ד אך להיות המשכת אור א"ס בחכמה עילאה ע"י התורה ולהמשיך ע"י מעשה המצות בחי' לבוש הנ"ל

צריך להקדים בחי' קומי לך¹²¹ לעצמך

4. Pero para que la Luz Infinita se extienda a la Jojmá superior por medio de la Torá, y para que el nivel del vestido mencionado antes se extienda por medio de la realización de las mitzvot, primero debe preceder el nivel de "Levántate para ti misma (kumi laj)": hacia tu propio ser,

Sección 4. Antes de que la Torá pueda atraer la Luz Infinita a Jojmá y las mitzvot puedan atraer el vestido, primero debe producirse "Levántate para ti misma" (kumi laj): un elevarse hacia el propio ser.

דהיינו לבחי' הנשמה שלמעלה כו' והיינו ע"י ק"ש ותפלה והנה הכתיב לך בכך יו"ד כו'

es decir, al nivel del alma tal como está arriba, etc.; y esto se logra mediante el Shemá y la plegaria. Ahora bien, la forma escrita (ketiv) es lají, con kaf yod, etc.

Ese ser es el alma tal como está arriba, y la elevación se produce mediante el Shemá y la plegaria. La forma escrita del versículo, lají, con kaf yod, alude a los niveles que el maamar explica ahora.

והענין כי הנה בחי' מחשבה הקדומה הוא בחי' ממוצע בין עצמות אור א"ס לנאצלים להיות

La explicación es que el nivel del pensamiento primordial es un nivel intermedio entre la esencia de la Luz Infinita y los seres emanados; pues

El pensamiento primordial es el nivel intermedio entre la esencia de la Luz Infinita y los seres emanados.

כי מחשבה הקדומה היא בחינת מקיף וסובב כל ההשתלשלות וכוללם יחד שע"י מחשבה זו הוא התהוותם כו'

el pensamiento primordial es el nivel de una luz circundante (makif) que rodea toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y los incluye a todos juntos, pues es por medio de este pensamiento que llegan a existir, etc.

Es un makif que rodea toda la cadena descendente de los mundos y la incluye por entero, ya que todo llega a existir por medio de este pensamiento.

נמצא מחשבה זו היא בחינת אור כללי הכולל כל פרטי ההשתלשלות ובעצמות אור אין סוף לא שייך כל זה שאין שייך ח"ו לומר בו

Por lo tanto, este pensamiento es un nivel de luz general (or klalí) que incluye todos los detalles de la cadena descendente de los mundos. Pero nada de esto se aplica a la esencia de la Luz Infinita, pues no corresponde, Di-s libre, decir de ella

Así, es una luz general que incluye cada detalle de la cadena descendente de los mundos. Nada de esto puede afirmarse de la esencia misma de la Luz Infinita.

שהוא מקור וכלל שכולל חיות העולמות שהוא מרומם ונשגב מגדר העלמין לגמרי והיה יכול להיות רבוא רבבות השתלשלות באופנים אחרים כו'

que es una fuente y un conjunto (klal) que incluye la fuerza vital de los mundos, pues está completamente exaltada y por encima de los límites de los mundos; y podrían haber existido miríadas y miríadas de cadenas descendentes de los mundos de otras maneras, etc.,

No se puede llamar a la esencia fuente ni conjunto de la fuerza vital de los mundos, pues está absolutamente más allá de sus límites. Podrían haber surgido innumerables otras cadenas descendentes de los mundos, de otras maneras.

ורבוא רבבות ספירות שלא ממהות הספירות הנאצלים כמ"ש בביאור ע"פ יביאו לכוש מלכות ¹²² ע"ש בד"ה להבין ההפרש כו'.

y miríadas y miríadas de Sefirot que no fueran de la naturaleza de las Sefirot emanadas, como está escrito en la explicación del versículo "Que traigan un vestido real"; véase allí, en el discurso que comienza "Para comprender la diferencia, etc."

También podrían haber surgido innumerables Sefirot distintas de las Sefirot emanadas que conocemos. El texto remite a la explicación de Torah Ohr sobre "Que traigan un vestido real", en el discurso "Para comprender la diferencia".

14 ועמ"ש בפי' בשלח סד"ה להבין ענין לחם משנה ¹²³ וגם אין שייך לומר באור א"ס שהוא מקיף וסוכ"ע כו' כנודע

Y véase lo escrito en Parashat Beshalaj, al final del discurso que comienza "Para comprender el asunto del doble pan (lejem mishné)". Además, tampoco corresponde decir que la Luz Infinita es una luz circundante (makif) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc., como es sabido.

El texto remite al final del discurso sobre el doble pan (lejem mishné) en Parashat Beshalaj. Ni siquiera los términos makif y sovev, "circundante", se aplican propiamente a la Luz Infinita misma, pues circundar implica todavía una relación con los mundos.

ולכן כדי שיתהוו פרטי העולמות מעצמות אור א"ס הוא ע"י בחי' מחשבה הקדומה שהוא בחי' התהוות אור כללי הכולל כל ההשתלשלות יחד כו' והרי הוא כלל של הפרטים כו'

Por lo tanto, para que los particulares de los mundos lleguen a existir a partir de la esencia de la Luz Infinita, esto ocurre por medio del nivel del pensamiento primordial, que es el nivel de la aparición de una luz general que incluye conjuntamente toda la cadena descendente de los mundos, etc.; y ella es el klal de los particulares, etc.

Así, los mundos particulares llegan a existir a partir de la esencia de la Luz Infinita únicamente por medio del pensamiento primordial: una luz general que incluye toda la cadena descendente de los mundos y constituye el "conjunto" de todos sus particulares.

והיינו כי מחשבה הקדומה היינו בחי' א"ק והוא בחי' כתר דאבי"ע כמ"ש בע"ח שמ"א פ"ד ומבואר יותר בשערי קדושה להרח"ו ח"ג שער א' וז"ל א"ק קוצו של יו"ד והיא הספירה העליונה מכולן ונקרא כתר¹²⁴ עכ"ל

Esto significa que el pensamiento primordial es el nivel de Adam Kadmon, y es el nivel de Kéter de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 4, y explicado más ampliamente en Sha'arei Kedushah de Rabí Jaim Vital, Parte III, Puerta 1. Estas son sus palabras: "Adam Kadmon es la espina de la yud, y es la Sefirá más elevada de todas, y se llama Kéter". Fin de la cita.

El pensamiento primordial es Adam Kadmon, el Kéter de los cuatro mundos. El texto cita Etz Chaim y Sha'arei Kedushah de Rabí Jaim Vital, que llaman a Adam Kadmon "la espina de la yud", la punta de la primera letra del Nombre, la Sefirá más elevada, llamada Kéter.

ולכן נק' מחשבה הקדומה בחינת הממוצע ע"ד שנת' באריכות בע"ח שמ"א פ"ג שהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים ע"ש

Por lo tanto, el pensamiento primordial es llamado el nivel del intermediario, tal como se explica extensamente en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3: que Kéter es el intermediario entre el Emanador y los emanados; véase allí.

Por eso se lo llama intermediario: Etz Chaim explica extensamente que Kéter es el intermediario entre el Emanador y los emanados.

והנה הממוצע יש בו מבחינה היותר תחתונה שבמאציל ומבחי' היותר עליונה שבנאצלים ועי"ז מתחבר אור המאציל בנאצלים וזהו ענין אופ' כ"ף והיינו כי הכ"ף הוא מספר עשרים

Ahora bien, el intermediario contiene [algo] del nivel más bajo del Emanador y del nivel más elevado de los emanados; y mediante ello la luz del Emanador se une a los emanados. Este es el significado de la [letra] kaf; es decir, kaf tiene el valor numérico de veinte,

Un intermediario contiene algo del nivel más bajo del Emanador y algo del nivel más elevado de los emanados, y así une la luz del Emanador con ellos. Este es el significado de la kaf, cuyo valor numérico es veinte.

דהיינו שיש בו כ"פ ע"ס א' בבחי' תחתונה שבמאציל שנמשכה להיות בחי' כתר לנאצלים שכיון שנמשכה להיות נשמה לשרש האצילות ע"כ מעתה שייך לומר בה בחי' ע"ס וזהו הנקרא ע"ס הגנוזות.

es decir, contiene dos conjuntos de diez Sefirot. Un conjunto está en el nivel más bajo del Emanador, que fue extendido para convertirse en el nivel de Kéter de los emanados; puesto que fue extendido para ser un alma para la raíz de Atzilut, desde ese momento corresponde hablar de él como un nivel de diez Sefirot; y esto es lo que se llama las diez Sefirot ocultas (eser sefirot hagenuzot).

Veinte equivale a dos conjuntos de diez Sefirot. Un conjunto es el nivel más bajo del Emanador, extendido para ser Kéter de los emanados; una vez que se convierte en un alma para la raíz de Atzilut, corresponde hablar de él como diez Sefirot, y se lo llama "las diez Sefirot ocultas".

15 והב' ע"ס שרש הנאצלים וכמ"ש בע"ח שא" שהוא שרש הנאצלים כולל כולם כו' וכמ"כ בבחינת עתיק

שהוא בחינה תחתונה שבמאציל יש ע"ס כו' וכללות שניהם הוא בחי' כתר

Y la segunda son las Diez Sefirot de la raíz de los emanados, como está escrito en Etz Chaim, que Arij Anpín, la raíz de los emanados, los incluye a todos, etc.; y asimismo, en el nivel de Atik, que es el nivel más bajo del Emanador, hay Diez Sefirot, etc. La expresión general y colectiva de ambos es el nivel de Kéter;

El segundo conjunto de Diez Sefirot es la raíz de los seres emanados: Arij Anpín, que, según Etz Chaim, incluye todo Atzilut. El primer conjunto está en Atik, el nivel más bajo del Emanador; Kéter es ambos juntos.

ולכן נק' כ"ף וגם עוד יש טעם למה שנק' כ"ף שהוא מלשון כף היד שנק' כן ע"ש שכופף אותה ונעשית

por eso se la llama kaf. También hay otra razón por la que se la llama kaf: el término kaf hayad, la palma de la mano, recibe ese nombre porque uno la dobla (kofef) y se convierte

Por eso Kéter se llama kaf, la letra cuyo valor es veinte. Hay además otra razón: kaf también significa la palma de la mano, llamada así porque la mano se dobla (kofef).

כמו חלל באמצעו והיד מקפת וסובבת את הדבר שתבוכה וכמ"ש (שמות ד') ויהי למטה בכפו¹²⁵ ובעודה בכפו יבלענה¹²⁶

en una cavidad en el medio, y la mano abarca y rodea lo que está dentro de ella; como está escrito (Éxodo 4): "Y se convirtió en una vara en su palma (kapo)", y "Mientras aún está en su palma, se la traga"

La palma doblada forma una cavidad y rodea todo lo que sostiene, como en "una vara en su palma" y "mientras aún está en su palma, se la traga".

(בישעי"י סי' כ"ה) וכך בחי' מחשבה הקדומה מפני שמקפת כל ההשתלשלות דאבי"ע והם מוקפים ממנה (en Isaías, capítulo 28). De igual modo, el nivel del pensamiento primordial, puesto que abarca toda la cadena descendente de Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá, y estos están abarcados por él,

Del mismo modo, el pensamiento primordial rodea toda la cadena de los cuatro mundos, que están contenidos dentro de él.

לכן נק' כ"ף זהו שנאמר ומתחת זרועות עולם¹²⁷ דלכאורה אינו מוכן איטך שייך ענין זרועות מתחת העולם אלא הענין שהוא בחי' סוכ"ע שהוא עד"מ זרוע וידו הכפופה שמקפת הדבר מכל צד כו'

por eso se la llama kaf. Y esto es lo que está dicho: "y debajo están los brazos del mundo (olam)"; pues, a primera vista, no se entiende cómo puede hablarse de brazos debajo del mundo. La explicación es que se trata del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovey kol almin), que es, a modo de analogía, como un brazo y su mano doblada, que abarcan algo por todos sus lados, etc.

Por eso se la llama kaf. Esto explica "y debajo están los brazos del mundo": unos brazos "debajo" del mundo solo tienen sentido como sovey, como un brazo cuya mano doblada sostiene algo por todos sus lados.

והו' ג"כ פי' כתר לשון כותרת ולשון כתר את בנימין¹²⁸ שהוא ענין היקף וסיבוב כו'

Este es también el significado de Kéter: una expresión de koteret, el capitel [de una columna], y de "rodearon (kitru) a Binyamín", que alude a abarcar y rodear, etc.

La propia palabra Kéter significa rodear, como en koteret, el capitel de una columna con forma de corona, y en "rodearon (kitru) a Binyamín".

זהו ענין הכ"ף ועיין ברבות נשא פי"ג גבי כף אחת עשרה זהב כנגד הלוחות שנכתבו מיד הקב"ה¹²⁹ כו'

Este es el significado de la kaf. Véase también Bamidbar Rabbah, Naso, sección 13, acerca de "una cuchara (kaf) de diez [siclos de] oro", que corresponde a las Tablas, escritas por la mano del Santo, bendito sea, etc.

El Midrash sobre las ofrendas de los príncipes interpreta "una cuchara (kaf) de diez [siclos de] oro" como las Tablas, escritas por la mano de D'os, con los Diez Mandamientos.

ועמ"ש מענין הלוחות בד"ה אם בחקתי¹³⁰ וענין היו"ד הוא בחי חכמה דאצילות ראשית הגילוי מבחי כתר כו'

Y véase lo escrito acerca de las Tablas en el discurso que comienza “Si siguen Mis estatutos”. El significado de la yud es el nivel de Jojmá de Atzilut, el comienzo de la revelación desde el nivel de Kéter, etc.

El texto remite a su exposición acerca de las Tablas en el discurso “Si siguen Mis estatutos”. La yud de lachi representa Jojmá de Atzilut, la primera revelación que emana de Kéter.

וזהו קומי לכי¹³¹ היינו שאומר לבחי כנ"י מלי דאצילות קומי לך לשרשך העצמי והכתיב לכי היינו לבחי כ"ף ויו"ד הנ"ל שהן שרשך כי ישראל עלו במחשבה כו'

Y esto es [el significado de] “Levántate para ti (kumi laji)”: que Él le dice al nivel de la Congregación de Israel (Knesset Yisrael), Maljut de Atzilut: “Levántate para ti (kumi laj)”, hacia tu raíz esencial. Y la forma escrita laji significa: hacia el nivel de la kaf y la yud mencionadas antes, que son tu raíz, pues Israel ascendió en el pensamiento, etc.

Así, kumi laji es el llamado de D'os a la Congregación de Israel, Maljut de Atzilut, para que ascienda a su propia raíz. La forma escrita laji, kaf y yud, alude a esa raíz, Kéter y Jojmá, pues Israel ascendió en el pensamiento de D'os.

(וזהו מראש מקדם נסוכה מראש היינו חכמה עילאה כי ראשית חכמה ומקדם היינו מחשבה הקדומה וי"ל שהן ב' מקיפים ח"י יחידה כו' ועפ"ז י"ל פ"י זה יתנו כו' מחצית השקל בשקל הקדש עשרים גרה השקל¹³²)

(Y esto es [el significado de] “Desde el principio (merosh), desde antiguo (mikedem), fue ungida”: “desde el principio” es la Jojmá superior, pues “el principio es la sabiduría (Jojmá)”; y “desde antiguo” es el pensamiento primordial (machshavá hakdumá). Puede decirse que son las dos luces circundantes (makifim), jayá y yejidá, etc. Y, según esto, puede explicarse el significado de “Esto darán, etc.: medio siclo según el siclo sagrado; el siclo tiene veinte guerá”,

En un paréntesis, el texto interpreta la frase “desde el principio, desde antiguo, fue ungida” del mismo modo: “el principio” es Jojmá y “antiguo” es el pensamiento primordial, quizás las dos luces circundantes del alma, jayá y yejidá. Esto también arroja luz sobre el medio siclo: “el siclo tiene veinte guerá”.

כי שקל הקדש היינו מה שקדש העליון נמשך בבחינת משקל עד"מ שהוא ע"י צמצום ומקום פנוי ואח"כ נמשך רק קו והארה כו' והיינו כדי שיהי מקור להתהוות העולמות סוכ"ע וממכ"ע וכללות שקל הקדש הזה הוא עשרים

pues “el siclo sagrado” significa que la santidad suprema se extiende de manera medida (mishkal), a modo de analogía: mediante el tzimtzum y el espacio vacío (makom panui), y luego se extienden solamente una línea (kav) y un resplandor, etc.; es decir, para que haya una fuente para la creación de los mundos: la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y este siclo sagrado en su conjunto es veinte,

El “siclo sagrado” es la santidad suprema que se transmite con una medida, mediante el tzimtzum y el espacio vacío, y luego solamente como una línea (kav) de luz, para que haya una fuente para los mundos: la luz que los circunda y la luz que los llena. En su conjunto, este siclo es “veinte”.

היינו בחי' כ"ף ב"פ ע"ס כנ"ל והנה כתיב אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה ¹³³ ואיתא בזהר הרקיע בפ"י הספ"ד פ"ה כפכה כ"ף שלך ור"ל בחי' כ"ף הנ"ל שהוא בחי' מחשבה הקדומה שמשם שרש הנשמה כו'

es decir, el nivel de kaf, dos veces las Diez Sefirot, como se mencionó antes. Ahora bien, está escrito: “Por detrás y por delante me formaste, y pusiste sobre mí Tu palma (kapejá)”;

y en Zohar HaRakia, en el comentario sobre Sifra deTzniuta, capítulo 5, se afirma: “kapejá, Tu kaf”; es decir, el nivel de kaf mencionado antes, que es el nivel del pensamiento primordial, de donde proviene la raíz del alma, etc.

Veinte es la kaf: dos conjuntos de Diez Sefirot. El versículo “Pusiste sobre mí Tu palma (kapejá)” es interpretado por Zohar HaRakia como “Tu kaf”: el pensamiento primordial, donde está arraigada el alma.

ואפשר לומר שזהו ג"כ ענין ב' יודין שבת"ב וייצר ¹³⁴ ה' אלקים את האדם ¹³⁵ היינו שהם רומזים לבי' בחינות ע"ס הנ"ל וקרוב לזה איתא בפ' נשא (קמ"א ב')

Y es posible decir que esto también se relaciona con las dos yud en la palabra vayyitzer, en “Y Havaiá Elokim formó (vayyitzer) al hombre”: aluden a los dos niveles de Diez Sefirot mencionados antes. Algo parecido se afirma en Parshas Naso) (141b).

Quizás las dos yud de vayyitzer, “formó” al hombre, también aluden a los dos conjuntos de Diez Sefirot. El Zóhar (Naso, 141b) dice algo parecido.

אך הנשמה יש בה אחר וקדם שהרצון נקי אחר לגבי בחי' התענוג אהבה בתענוגים וכמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן¹³⁶ כו'

Pero el alma contiene “por detrás y por delante”: pues la voluntad es llamada “por detrás” en relación con el nivel del deleite, “amor en los deleites”, como está escrito en el discurso que comienza “Y yo estaba junto a Él como un niño criado (amon), etc.”

El alma también tiene “por detrás y por delante”: la voluntad es “por detrás”, y el deleite, “amor en los deleites”, es “por delante”. El texto alude al discurso “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”.

ושרש דשרש ב' בחי' האלו הם מב' בחי' ע"ס שבכ"ף הנל" שהן ג"כ רצה"ע ומקור התענוגים כו'

Y la raíz de la raíz de estos dos niveles proviene de los dos niveles de Diez Sefirot que hay en la kaf mencionada antes, que también son la voluntad suprema y la fuente de los deleites, etc.

La raíz última de estos dos niveles son los dos conjuntos de Diez Sefirot que hay en la kaf, que también son la voluntad suprema y la fuente de los deleites.

והנה בחינת אהבה בתענוגים לא כל אדם זוכה לזה¹³⁷ וכמ"ש בסש"ב פי"ד כו' אבל בחי' האהבה והרצון לה' זהו חובה על הכל וכמ"ש בפ'

Ahora bien, no toda persona merece el nivel de “amor en los deleites”, como está escrito en Sefer Shel Beinonim [el Tanya], capítulo 14, etc. Pero el nivel de amor y voluntad por D'os es una obligación para todos, como está escrito en Parshas

No todos merecen “amor en los deleites”, como dice el Tanya, capítulo 14. Pero el amor y la voluntad por D'os son una obligación para todos.

כי תשא בד"ה זה יתנו כו' ובאגה"ק ע"פ מה יפית ומה נעמת^{138, 139} כו' וזהו זה יתנו כו'

Ki Sisa, en el discurso que comienza “Esto es lo que darán, etc.”, y en Igueret HaKodesh, sobre el versículo “¡Qué hermosa y qué agradable eres, etc.” Y esto es [lo que significa] “Esto es lo que darán, etc.”:

El texto se refiere al discurso “Esto es lo que darán” de la parashá Ki Sisa y a la carta de Igueret HaKodesh sobre “¡Qué hermosa y qué agradable eres!”. Esto es lo que significa “Esto es lo que darán: medio shékel”.

מחצית השקל וברע"מ ר"פ תשא דמחצית השקל הוא י' והיינו כמ"ש בסש"ב פיי"ח שזהו בחי' החכמה שבנפש¹⁴⁰ כו' ע"ש

“medio shékel”; y en el Raaya Mehemna, al comienzo de la parashá [Ki] Sisa, se dice que el medio shékel es la letra yud. Y esto concuerda con lo escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 18, que este es el nivel de la Jojmá del alma, etc.; véase allí.

El medio shékel que todos deben dar es el amor y la voluntad por D'os que todos están obligados a tener. El Raaya Mehemna lo llama la letra yud, y el Tania, capítulo 18, lo explica como la Jojmá del alma, en la cual está investida la Luz Infinita.

והנה ענין קומי לכו היינו ע"י התפלה שנקרא סולם כו' וראשו מגיע השמימה¹⁴¹ לבחי' כ"ף הנ"ל סוכ"ע.

Ahora bien, el asunto de “Levántate para ti (kumi laji)” se realiza mediante la plegaria, que es llamada una “escalera”, etc., “y su cima llega hasta el cielo”, hasta el nivel de la kaf mencionado antes: la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Este ascenso, “Levántate para ti”, se alcanza mediante la plegaria, que es llamada una escalera cuya “cima llega hasta el cielo”: hasta la kaf, sovev, la luz que circunda todos los mundos.

SECCIÓN 6 • ¶16

La plegaria, el exilio y «Muéstrame tu aspecto»

16 והענין כי התפלה יש בה מהארת בחינת שבת והנה כשבת יש באדם נשמה יתירה וענין הנשמה יתירה היינו

La explicación es que la plegaria contiene [algo] del resplandor del nivel de Shabat. En Shabat, la persona tiene un alma adicional (neshamá yeterá); y el significado del alma adicional es

La plegaria es el modo en que el alma se eleva (“Álzate para ti”), porque lleva un resplandor de Shabat. En Shabat la persona recibe un alma adicional (neshamá yeterá), que el maamar explica ahora.

כי כשבת הוא עליית המל' עד שבמנחה דשבת היא במקום אבא ממש ונמשך לה שם מבחינת כתר כו' que en Shabat tiene lugar el ascenso de Maljut, hasta que, en Minjá de Shabat, ella se encuentra en el lugar mismo de Aba, y allí se atrae hacia ella desde el nivel de Kéter, etc.;

En Shabat, Maljut asciende hasta que, en la plegaria de la tarde de Shabat, se encuentra en el lugar mismo de Aba (Jojmá), y allí se atrae hacia ella luz de Kéter.

והיינו בחי' סוכ"ע ומחשבה הקדומה ומשם נמשך נשמה יתירה לכל נשמות ישראל שבגוף היינו שמאיר בהן בחי' שרשן שבמחשבה הקדומה ועמ"ש מענין זה בד"ה וי קהל משה את כל עדת¹⁴² בניי כו'

es decir, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y el pensamiento primordial. Desde allí se atrae un alma adicional a todas las almas de Israel que están en un cuerpo; es decir, el nivel de su raíz en el pensamiento primordial resplandece en ellas. Véase también lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza “Y Moshé reunió a toda la congregación de los hijos de Israel, etc.”;

Esa luz es sovev y el pensamiento primordial. Desde allí llega el alma adicional a cada alma de Israel que está en un cuerpo: su raíz en el pensamiento primordial resplandece en ella. El texto remite al discurso “Y Moshé reunió”.

ע"ש וזהו ענין קומי לכי לבחי' כ"ף יו"ד חכמה עילאה וכתר כו' וז"ש בפע"ח שער השבת פכ"ג בפי' véase allí. Y este es el significado de “Álzate para ti (kumi lají)”: hacia el nivel de kaf [y] yud, la Jojmá superior y Kéter, etc. Y esto es lo que está escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, capítulo 23, al explicar

Esto es “Álzate para ti (kumi lají)”: el ascenso hacia kaf y yud, Kéter y la Jojmá superior. Pri Etz Chaim (Puerta de Shabat, capítulo 23) dice lo mismo.

כי מאתך היא מנוחתם מאת כ' שהיא הכתר¹⁴³ משם מנוחתם עתה כו' והנה הארה מבחינת גילוי זה ששבת נמשך ג"כ בכל ים בשעת התפלה כו'

“pues de Ti (me'iteja) es su descanso”: de la kaf (me'es kaf), que es Kéter; de allí proviene ahora su descanso, etc. Ahora bien, un resplandor de esta revelación de Shabat se atrae también cada día, en el momento de la plegaria, etc.,

Pri Etz Chaim interpreta las palabras de la plegaria de Shabat “pues de Ti (me'iteja) es su descanso” como me'es kaf, “de la kaf”, que es Kéter: en Shabat, su descanso proviene de Kéter. Un resplandor de esta revelación de Shabat llega también cada día de la semana, en el momento de la plegaria.

כנ"ל וזהו שעל התפלה נאמר קומי לכי ועי"ז אח"כ תהיי רעיתי יפתי להמשיך האור מלמעלה למטה ע"י תורה ומצות כו'

como se mencionó antes. Por eso, acerca de la plegaria se dice: “Álzate para ti (kumi lají)”; y por medio de esto, después tendrá lugar “amada mía, hermosa mía”, atrayendo la luz de arriba hacia abajo por medio de la Torá y las mitzvot, etc.,

Por eso la plegaria se denomina “Álzate para ti”; y después de la plegaria viene “amada mía, hermosa mía”: atraer la luz hacia abajo por medio de la Torá y las mitzvot.

וכמשנ"ת למעלה ועמ"ש סד"ה ויקהל משה הנ"ל שזהו ענין שאמר מרבע"ה לישראל תחלה שמירת שבת ואח"כ מעשה המשכן שזהו כמ"ש בענין קומי לכי ואז אח"כ בחינת רעיתי יפתי כו'.

como se explicó arriba. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Y Moshé reunió”, mencionado antes: esto explica por qué Moshé, nuestro maestro, la paz sea con él, habló primero a Israel sobre la observancia de Shabat y luego sobre la construcción del Mishkán; pues esto corresponde a lo escrito acerca de “Álzate para ti (kumi laj)”, y luego, más adelante, al nivel de “amada mía, hermosa mía”, etc.

El texto remite al final del discurso “Y Moshé reunió”: esta es la razón por la que Moshé habló a Israel de la observancia de Shabat antes de la construcción del Mishkán. Shabat es el ascenso, “Álzate para ti”, y luego viene el nivel de “amada mía, hermosa mía”.

והנה זה הפסוק נאמר על יצ"מ לפי שאז היה גילוי אור א"ס ב"ה בכנ"י כמ"ש וה' הולך לפניו יומם בעמוד ענן¹⁴⁴ ובעמוד אש לילה וכמ"ש בזהר פ' בלק (דקצ"א ע"ב) וה' זקיף טעמא לעילא¹⁴⁵ כו'

Ahora bien, este versículo fue dicho con respecto al Éxodo de Egipto, porque entonces se reveló la Luz Infinita, bendito sea, en la Congregación de Israel, como está escrito: “Y D'os iba delante de ellos de día en una columna de nube, y en una columna de fuego por la noche”; y como está escrito en el Zohar, Parshas Balak (página 191b): “«Y D'os»: el signo de cantilación está elevado arriba, etc.”

El versículo “Álzate para ti” fue dicho con respecto al Éxodo, cuando la Luz Infinita se reveló a la Congregación de Israel, como en “D'os iba delante de ellos de día en una columna de nube”. El Zohar (Balak, 191b) señala que el signo de cantilación sobre “Y D'os” es un signo elevado: la novia, que hasta entonces había estado inclinada en el exilio, ahora caminaba con la cabeza erguida.

ועי"ז היו יכולים להיות בבחינת קומי לך ועמ"ש מענין זה ג"כ בפ' בשלח סד"ה וה' הולך לפניו וזהו כי הנה הסתיו עבר הגשם חלף¹⁴⁶ כו'

Y por medio de esto podían alcanzar el nivel de «Levántate para ti» (kumi laj). Véase también lo escrito sobre este tema en Parshat Beshalaj, al final del discurso que comienza «Y D'os iba delante de ellos». Este es [el sentido de] «Pues he aquí que el invierno pasó, la lluvia se fue, etc.»

Por medio de aquella revelación, Israel podía elevarse: «Levántate para ti». El texto se refiere al discurso «Y D'os iba delante de ellos», en Parshat Beshalaj; este es el sentido de «el invierno pasó, la lluvia se fue», dicho acerca de aquella época.

אבל בגלות אין כח לכנס"י לעלות בבחינת קומי לך לשרשה העצמי מחמת שירדה בסתר המדרגה כו' ונקרא סוכת דוד הנופלת¹⁴⁷ (ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו¹⁴⁸ מענין זה)

Pero en el exilio la Congregación de Israel no tiene fuerza para elevarse, en el sentido de «Levántate para ti», hasta su raíz esencial, porque descendió al «lugar oculto del peldaño» (madregá), etc., y es llamada «la sucá caída de David». (Véase también lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza «Pues los montes se apartarán».)

En el exilio, la Congregación de Israel no puede elevarse de este modo hasta su raíz, pues ha caído al «lugar oculto del peldaño» y es llamada «la sucá caída de David». El texto se refiere al discurso «Pues los montes se apartarán».

הנה לזה הוא אומר עצה לאופן עלייתה גם בהיותה בסתר המדרגה והוא ע"י הראיני את מראיך¹⁴⁹ שישים אל לבו איך שההסתר הוא כדי להיות בחינת אור חוזר שנמשך דוקא מחמת ההסתר כו'

Por eso, [el versículo] ofrece un consejo acerca de cómo puede elevarse incluso mientras está en el lugar oculto del peldaño: mediante «Muéstrame tu aspecto», para que uno tome en cuenta que el ocultamiento tiene por finalidad que se produzca el nivel de la luz de retorno (Or Jozer), que se genera precisamente a causa del ocultamiento, etc.;

Por lo tanto, el versículo ofrece un consejo para elevarse incluso desde allí: «Muéstrame tu aspecto». La persona debe tomar en cuenta que el ocultamiento existe para que se produzca la luz de retorno (Or Jozer), un amor que surge precisamente a causa del ocultamiento.

שבחינת אור חוזר הוא תוקף האהבה יותר מבכחי קומי לך וע"ד בעלי תשובה שבמקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים¹⁵⁰ כו'

pues el nivel de la luz de retorno es una intensidad de amor mayor que la del nivel de «Levántate para ti», como ocurre con los que retornan (baalei teshuvá): «En el lugar donde están los que retornan, los justos perfectos no están, etc.»

La luz de retorno es un amor más intenso que la elevación de «Levántate para ti», como sucede con quienes retornan, que se encuentran en un lugar donde ni siquiera están los justos perfectos.

וכענין מ"ש ע"פ ואני אראה בשונאי¹⁵¹ ע"ש היטב בענין שהתפלל דוד כן בקדש¹⁵² כו' ומזה נמשך

Y esto es semejante a lo escrito acerca del versículo «Y miraré a quienes me odian»; véase allí en detalle lo relativo a que David rezó así: «Así, en el Santuario, etc.». Y de esto se deriva

El texto se refiere a su explicación de «Y miraré a quienes me odian» y de la plegaria de David: «Así, en el Santuario». De esta luz de retorno se deriva «pues tu voz es dulce».

כי קולך ערב קולך היא התורה שהיא המשכת אור א"ס מלמעלה למטה כנ"ל בענין רעיתי

«pues tu voz es dulce». «Tu voz» es la Torá, que atrae la Luz Infinita de arriba hacia abajo, como se mencionó antes respecto de «mi amada».

«Tu voz» es la Torá, que atrae la Luz Infinita hacia abajo, como se explicó antes acerca de «mi amada».

אך מחמת הירידה בסתר המדרגה שע"י נעשה בחינת או"י הנ"ל יומשך שיהיה ההמשכה על ידי התורה מבחי' עליונה יותר מבחי' ההמשכה שע"י קומי לך רעיתי כו'

Pero, debido al descenso al lugar oculto del peldaño, que da lugar al nivel de la luz de retorno mencionado antes, se derivará que la atracción a través de la Torá provendrá de un nivel más elevado que el nivel de la atracción que se produce mediante «Levántate para ti, mi amada, etc.».

Debido al descenso al ocultamiento, que produce la luz de retorno, la Torá atrae ahora de un nivel más elevado que aquel del que atrae mediante «Levántate para ti».

ועמ"ש לעיל כה"ג סד"ה לסוסתי ברכבי¹⁵³ שלפי שבגלות הירידה היא יותר למטה ביומין דחול ע"י מרכבה דסוסים שגז' בזכרי ע"י העל"י יותר שהסוס רץ למעלה מעלה כו'

Véase también lo escrito antes sobre este mismo tema, al final del discurso que comienza «A mi yegua entre los carros»: como en el exilio el descenso es más bajo, durante los días de la semana (yomín dejol), por medio del carro de caballos mencionado en Zacarías, por eso la elevación es mayor, pues el caballo corre cada vez más alto, etc.;

El texto se refiere al final del discurso «A mi yegua entre los carros»: en el exilio el descenso es más bajo, hacia los días de la semana, por medio del carro de caballos de Zacarías; por eso la elevación es mayor, pues el caballo corre cada vez más alto.

ע"ש וזהו ענין כי קולך ערב דהנה רעייתי היינו ישראל מפרנסין שהתורה נק' מזון לכו לחמו בלחמי.¹⁵⁴

Véase allí. Y este es el sentido de “porque tu voz es dulce”. “Mi amada” (ra'ayasi) significa que Israel provee sustento, pues la Torá es llamada alimento: “Vengan, coman de mi pan”.

Esto es “porque tu voz es dulce”. “Mi amada” (ra'ayasi) significa que Israel provee sustento, pues la Torá es alimento: “Vengan, coman de mi pan”.

אך פ"י קולך ערב היינו עד"מ המזון שיש בו עריבות שע"ז אמרו רווחא לבסומי שכיח¹⁵⁵ (במגלה ד"ז ע"ב ובעירובין פרק ח' דפ"ב ע"ב)

Pero el sentido de “tu voz es dulce” (arev) es, a modo de analogía, un alimento que tiene dulzura (arivut), sobre lo cual dijeron: “Para las cosas dulces siempre hay lugar” (Megillah, page 7b, and Eruvin, chapter 8, page 82b).

La dulzura añade algo al alimento: los Sabios dicen: “Para las cosas dulces siempre hay lugar”. La nota de Kehot da la explicación de Rashi: el estómago hace lugar para algo dulce.

נמצא המאכל שיש בו עריבות ומתיקות יש בו מעלה יתירה כו' ע"ש ועד"ז ענין התורה שנקרא לחם

Se desprende que un alimento que tiene agrado y dulzura posee una cualidad adicional, etc.; véase allí. Y de manera similar sucede con la Torá, que es llamada pan:

Así, un alimento dulce y agradable posee una cualidad adicional. Lo mismo sucede con la Torá, que es llamada pan.

אך כשנמשך בה גילוי תענוג עליון ממקור התענוגים וכמ"ש אני תורתך שעשעתי¹⁵⁶ אז נק' קולך

pero cuando se atrae a ella una revelación de deleite supremo desde la fuente de los deleites, como está escrito: “Me deleito (sha'ashati) en Tu Torá”, entonces se la llama “tu voz

Cuando el deleite supremo de la fuente de los deleites se revela en la Torá, como en “Me deleito en Tu Torá”, se la llama “tu voz es dulce”.

ערב שהמזון הזה עד"מ הוא כמעלה ע ליונה יותר כו' וכן ומראך נאווה הם המצות שע"י התשובה נעשו המעשים טובים ומאירים יותר כו'

es dulce”, pues este alimento, a modo de analogía, es de una calidad superior, etc. Y asimismo, “y tu aspecto es hermoso”: esto alude a las mitzvot, pues por medio de la teshuvá las buenas acciones se vuelven buenas y resplandecen más, etc.

Una Torá así es un alimento de calidad superior. Asimismo, “y tu aspecto es hermoso” alude a las mitzvot: por medio de la teshuvá, las acciones se vuelven buenas y resplandecen más.

(ועמ"ש בפי יתרו בד"ה וכל העם רואים¹⁵⁷ כו' ועמ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש¹⁵⁸ שיש כמה מדריגות בענין הלבושים שממעשה המצות וכנז"ל ולכן ע"י הראיני את מראיך נמשך שיהי' הלבושים הנעשים ממעשה המצות שהוא בחי' יפתי מבחינות היותר עליונות כו'):^{159, 160}

(Y véase lo escrito en Parshas Yisro, en el discurso que comienza “Y todo el pueblo vio, etc.”; y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y harás vestiduras sagradas”: que hay varios niveles en el tema de las vestiduras que proceden de la realización de las mitzvot, como se mencionó antes. Por lo tanto, mediante “Muéstrame tu aspecto”, las vestiduras hechas por medio de la realización de las mitzvot —que corresponden al nivel de “mi hermosa”— serán de los niveles más elevados, etc.).

El texto se refiere al discurso “Y todo el pueblo vio” de Parshas Yisro y al discurso sobre las vestiduras sagradas, que describe varios niveles de vestiduras. Por medio de “Muéstrame tu aspecto”, las vestiduras de las mitzvot, “mi hermosa”, proceden de los niveles más elevados.

EN LA AVODÁ

Antes del estudio de la Torá y de las mitzvot, elévense primero, mediante el Shemá y la plegaria, hasta la raíz del alma en D'os, tal como el alma se eleva en Shabat. Estudien Torá y también cumplan físicamente las mitzvot, aceptando el yugo del Cielo, pues la Torá sola, sin actos de bondad, no basta. Y en tiempos de ocultamiento, tomen a pecho que el ocultamiento está allí para que de él surja un amor más intenso: el amor de quienes retornan.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que «Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes» no puede significar simplemente que el pensamiento de D'os es más grande que el nuestro, y qué significa en cambio?
2. ¿Cómo explica la analogía del pensamiento y los miembros del cuerpo la capacidad de una mitzvá física para unir Atzilut con Asiá?
3. ¿Por qué se necesitan las mitzvot como «manto» además del estudio de la Torá, y de qué protege el manto?
4. ¿Qué representan la kaf y la yud de la forma escrita laji, y por qué debe el alma elevarse hasta ellas mediante la plegaria antes de la Torá y las mitzvot?
5. ¿Cómo puede el ocultamiento del exilio conducir a una atracción hacia abajo más elevada que la revelación del Éxodo?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור ע"פ יונתני

La nota indica que este maamar parece ser la transcripción del Rebe Mittler, y remite a su transcripción impresa en Sefer HaMaamarim 5566, p. 109.

LA NOTA DE KEHOT

כנראה שמאמר זה הוא הנחת כ"ק אדה"א. וראה הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו ע' קט. בשינויים והגהות באוה"ת שבועות ע' צה ואילך. בכוותרת: נאמרה יום א' דשבועות. באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תצא כענין קיצורים (להנחה שנדפס בסה"מ תקס"ו ע' קט). ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השווה לד"ה זה. בענין המחשבה באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תלג מציין: "ועי מענין מחשבה בביאור ע"פ יונתני בד"ה כי לא מחשבותי מחשבותיכם, ובד"ה למנצח על השמינית [— לקו"ת פי תוריע] מחשבה שלמעלה מהרצון והנה מחשבה עילאה שולטת על הכל".

2 “Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el lugar oculto de la escalinata: déjame ver tu apariencia, déjame oír tu voz, pues tu voz es dulce y tu apariencia, hermosa”. El maamar interpreta “el lugar oculto de la escalinata” como el exilio, y “tu voz” y “tu apariencia” como la Torá y las mitzvot que, a raíz de ese descenso, se extraen de un nivel superior.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב': יידי

יונתני בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמייעני את קולך כייקולך ערב ומראיך נאווה:

Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

3 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos, dice D'os”. El maamar lo interpreta no solo como una afirmación de distancia, sino también como una inversión: para D'os, el pensamiento, y no el habla, es el verdadero “algo”.

Isaiah 55:8 שיעיהו נ"ה: ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו נה, ח.

4 ומבואר במ"א שאינו מובן לפי פשוטו

La nota encuentra la misma formulación, que el versículo “no se entiende según su sentido simple”, en los maamarim del Alter Rebe sobre los Profetas, p. 232.

LA NOTA DE KEHOT

כן הלשון גם במאמרי אדה"י נביאים ע' רלב (ובאוה"ת במדבר ע' איתכח). אוה"ת יתרו כרך ח ע' ביתתקעח.

5 שאין לו דמות הגוף

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט "יגדל". ראה רמב"ם הלי יסוה"ת פ"א.

6 שאין לו דמות הגוף ואינו גוף

El himno Yigdal dice de D'os: “No tiene semejanza con un cuerpo ni es un cuerpo”. El maamar toma prestadas estas palabras para expresar la diferencia evidente entre el pensamiento de D'os y el nuestro.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Preparatory Prayers, Sידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, הכנה לתפילה, יגדל ז' Yigdal 7

אין לו דמות הגוף ואינו גוף, לא נצרך אליו קדשות:

Él no es semejante a lo corpóreo ni siquiera a lo incorpóreo; Su santidad es incomparable.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

7 שאין לו דמות הגוף ואינו גוף

El primer capítulo de las Leyes de los Fundamentos de la Torá del Rambam establece que D'os no es un cuerpo ni una fuerza en un cuerpo. La nota de Kehot lo cita como fuente de este principio.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 1:9-10 משנה תורה,

הלכות יסודי התורה א: ט-י

... ואחד ראיה (ישעיה סג א) “חמוץ בגדים מנצרה”. משה רבנו עצמו ראהו על הים כגבור עושה מלחמה. ובסיני כשליח צבור עטוף. לומר שאין לו דמות וצורה אלא הכל כמראה הנבואה ובמחנה. ואמתת הדבר אין דעתו של אדם מבין ולא יכולה להשיג ולחקרו. וזה שאמר הקתוב (איוב יא ז) “החקר אלוה תמצא אם עד תכלית שדי תמצא”: מהו זה שבקש משה רבנו להשיג כשאמר (שמות לג יח) “הראני נא את כבודך”. בקש לידע אמתת המצאו של הקדוש ברוך ...

If so, wherefore is it written in the Torah, “And there was under his feet” (Ex. 24,10), “Written with the finger of G-d” (Ex. 31,18), “The hand of the L-rd” (Ex. 9,3), “The eyes of the L-rd” (Deut. 11, 12), “The ears of the L-rd” (Num. 11,18) and more like expressions? All such terminology is in accordance with the conception of sons of man who cannot recognize aught but corporeal things, and the words of the Torah is like human speech, but they are all attributes; for example, it is ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

8 הרהור . . לא עבד מידי

El capítulo 38 comienza con la halajá de que “el pensamiento no es como el habla”: quien recita el Shemá solo en pensamiento, por más concentración que ponga, no ha

cumplido su obligación, mientras que quien lo dice en voz alta sin intención sí la ha cumplido.

LA NOTA DE KEHOT

ע' ברכות (כ, ב). ושי"נ. ובש"יב ח"א (ר"פ לה). ולה"ט כמ"ש בוח"ג (קה), (א). וריש קרי"א [קנג, ב] מסש"ב, עיי"ש. [כ].

9 הרהור דהיינו מחשבה לא עבד מיד

El Zóhar explica por qué se puede pensar en asuntos de los días de la semana en Shabat: "la contemplación no hace nada" ni produce voz, mientras que una palabra que sale de la boca asciende y despierta algo en lo alto. La nota de Kehot lo cita como motivo de esta afirmación.

Sforno, Emor 45:290-47:300 מ"ז:ר"צ-מ"ז:ר"צ

10 "Y un río sale de Edén para regar el jardín". En el maamar, el río es el pensamiento, que emana constantemente de su fuente en el intelecto.

Genesis 2:10 ב"י:10

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

11 לא תפעול שום פעולה מורגשת

La nota remite al Or HaTorah sobre Mishpatim para una exposición paralela de este punto: que el pensamiento humano no produce ningún efecto perceptible.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת משפטים ע' ארעה. ובביאורו להצ"צ ע' רנט ואילך.

12 כאשר ידמה אדם במחשבתו להוות ולעשות איזו מציאות שיהיה הנה מחשבתו לא תפעיל ואף אם ידמה ויצייר בשכלו צורת המציאות אשר ברצונו להוות עכ"ז והיה כלא היה עד יפעל ויצא לפועל

El Pardes Rimmonim, en la Puerta de las Tzajtzejot, capítulo 3, emplea precisamente este ejemplo: algo que una persona imagina es como si nunca hubiera existido hasta que se lo crea; en cambio, cuando surgió en la voluntad de D'os emanar Atzilut, fue emanado de inmediato, unido a Él. El Alter Rebe cita el pasaje y adopta su formulación.

Pardes Rimmonim 11:3-4 ד"ג-ד"ד

... והענין כי לא מחשבותיו מחשבותינו ולא דרכיו דרכינו כי כאשר ידמה האדם בשכלו להוות איזו מציאות שיהיה, הנה מחשבתו לא תפעיל. ואף אם ידמה ויצייר בשכלו צורת המציאות אשר ברצונו להוות, עכ"ז והיה כלא היה עד יפעל ויצא לפועל. ונמצא הפועל שלם מהכח. כי הכח חסר המציאות ואין לו מציאות ושלימות כלל, והפועל הוא העיקר והמציאות וולתו אין דבר. ואין כן פעולותיו והוייתו של ממ"ה הקב"ה. כי כאשר עלה ברצונו להוות ולהאציל אצילות הטהור והקדוש הנה אז נאצל ונצטייר כלו בעצמותו בלי שנוי בו ח"ו אלא מציאות מתייחד עמו ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

13

בד"ה תקעו בחדש

Allí el Alter Rebe pregunta por qué se llama a la creación "algo de la nada" cuando, por el contrario, cuanto más inferior es algo, más es "nada" ante D'os, y cuanto más elevado, más es "algo", como en "hacer que quienes me aman hereden yesh".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ר"ה נה, א ואילך.

PÁRRAFO 4

14 שהתהוות הזמן הוא רק מבחי' מלכות שהוא דבור העליון

El Tania explica que el espacio y el tiempo no tienen cabida en los atributos superiores de D'os, sino únicamente en Su atributo de realeza, Maljut, del cual proviene la fuerza vital del espacio y el tiempo. El maamar lo cita para mostrar que el tiempo comienza solo en el nivel del habla.

Tanya, Sha'ar HaYichud 7:2-3 והאמונה שער היחוד

... הוא ידוע לכל, כי תכלית בריאת העולם הוא בשביל התגלות מלכותו יתברך, ד"אין מלך בלא עם, פירוש "עם" - מלשון "עוממות", שהם דברים נפרדים וזרים ורחוקים ממעלת המלך, כי אילו אפילו היו לו בנים רבים מאד - לא שיהיה שם "מלוכה" עליהם, וכן אפילו על שרים לבדם, רק "ברוב עם" - דווקא - "הדרת מלך". ושם המורה על מדת מלכותו יתברך, הוא שם אדנות, כי הוא אדון כל הארץ. ונמצא, כי מדה זו ושם זה - הן המהות ומקיימין העולם, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

15

כי אלף שנים בעיניך

"Porque mil años ante Tus ojos son como el día de ayer, cuando ya pasó". El maamar aplica el versículo a los atributos emocionales de Atzilut, donde mil años se reúnen en un solo día.

Psalms 90:4 ד"ד:4

כי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כִּיּוֹם אֶתְמוּל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בְּלִילָה:

Pues mil años ante Tus ojos son como el día de ayer, cuando ya pasó, y como una vigilia en la noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צ, ד.

16

בד"ה צאינה וראינה

El discurso interpreta "el día de su boda" como la entrega de la Torá y "el día de la alegría de su corazón" como la construcción del Templo, y explica por qué: la plegaria ocupa el lugar de las ofrendas y es "servicio del corazón".

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א ז, ד ואילך.

17

לבכתיני

"Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia mía". El pasaje dentro de ese discurso al que el texto dirige al

lector.

Song of Songs 4:9 ט"ז: שיר השירים

לִבְכַתְּנִי אֶחָתִי כֹלָה לִבְכַתְּנִי בְּאַחַת מַעֲיִנֶיךָ בְּאַחַד עֵנֶק מִצֹּרְנֶיךָ:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 “Salgan y miren, hijas de Tzión, al rey Shlomó”. Estas son las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Song of Songs 3:11 א"י: שיר השירים

צֹאנָה וְרֹאֵינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 19 בד"ה נר חנוכה

El discurso pregunta por qué la lámpara de Janucá no está a la derecha, como la mezuzá, y responde explicando primero “Todo lo que D'os quiso, hizo” junto con “Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos”: el mundo fue creado mediante diez dichos —dicho y habla— y no solo mediante el deseo y la voluntad.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מא, ד.

- 20 נר חנוכה כ"י כדי שתהא מזוזה

El Talmud dictamina que la lámpara de Janucá se coloca en el palmo junto a la entrada, a la izquierda, “para que la lámpara de Janucá esté a la izquierda y la mezuzá a la derecha”. Estas palabras dan comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Shabbat 22a:2-3 א"ב-ג: שבת

... אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב אַסִּי אָמַר רַב: אֶסּוּר לְהַרְצוֹת מְעוֹת כְּנָגְדָּהּ נְרוֹתָהּ. כִּי אִמְרֵיהֶּהּ קָמִיָּה דְּשִׁמּוּאֵל, אָמַר לִי: וְכִי נֵר קְדוּשָׁה יֵשׁ בָּהּ? מִתְקִיף לָהּ רַב יוֹסֵף: וְכִי דָם קְדוּשָׁה יֵשׁ בּוֹ? דִּתְנִיָּא “וְשִׁפְךָ ... וְכִסָּהּ” — בְּמָה שִׁשְׁפָּךְ יְכַסֶּה. שְׁלֹא יְכַסְנוּ בְּרִגְלָהּ, שְׁלֹא יְהוּ מְצוֹת בְּזוּיוֹת עָלֶיהָ. הָכָא נִמְי, שְׁלֹא יְהוּ מְצוֹת בְּזוּיוֹת עָלֶיהָ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 21 כל אשר חפץ ה' עשה

“Todo lo que D'os deseó, lo hizo en los cielos y en la tierra”. El versículo muestra que la creación emana del deseo y la voluntad de D'os, que el maamar identifica con Su pensamiento.

Psalms 135:6 י"ז: תהילים

כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמִים וּכְלִי־תְהוֹמוֹת:

Todo lo que quiso D'os, lo hizo en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלה, ו.

PÁRRAFO 6

- 22 El versículo con el que comenzó el maamar, ahora explicado: el orden del pensamiento y el habla de D'os es inverso al del hombre.

Isaiah 55:8 ח"ח: ישעיהו

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נְאֻם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 23 להנחיל אוהבי יש

La Sabiduría dice: “para hacer que quienes me aman hereden yesh (sustancia), y llenaré sus tesoros”. El maamar interpreta yesh como el «algo» del pensamiento de D'os.

Proverbs 8:21 ח"כ: משלי

לְהַנְחִיל אֶהְבִּי יֵשׁ וְאַצְרֵיתֵהֶם אֲמַלֵּא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

- 24 ע"פ ויהי קול מעל לרקיע

La nota ubica el discurso sobre “Y hubo una voz desde arriba del firmamento” entre los maamarim del Alter Rebe sobre los Profetas, p. 233, junto a la página citada al comienzo de este maamar por sus primeras líneas.

LA NOTA DE KEHOT

מאמרי אדמו"ר נביאים ע' רלג. ראה אוה"ת במדבר ע' אתנכה. ובאוה"ת שמות כרך ח ע' ב'יתתקעו.

- 25 ויהי קול מעל לרקיע

“Y había una voz por encima del firmamento que estaba sobre sus cabezas”. El versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto.

Ezekiel 1:25 א"כ: יחזקאל

וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רִאשֵׁם בְּעֶמְדָם תִּרְפִּינָה כְּנִפְיָהֶן:

Pues cuando había una voz sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas, al detenerse, bajaban sus alas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 26 ועמ"ש עוד במ"א

Los editores sugieren, con un “quizás”, que este “en otro lugar” no identificado sea el mismo discurso de Torah Ohr que el texto menciona al final del paréntesis.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לד"ה ביאור ע"פ יבאו לבוש מלי הנזכר לקמן. ונדפס בתו"א מג"א.

- 27 כל אשר חפץ ה' עשה

“Todo lo que D'os deseó, lo hizo”. La creación mediante el

deseo de D'os, que es Su pensamiento.

Psalms 135:6 תהילים קל"ה:ו

כל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיָּמִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת:

Todo lo que quiso D'os, lo hizo en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 בדבר ה' שמים נעשו

“Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos”. La creación mediante el habla, presentada junto a la creación mediante el deseo en el discurso al que se refiere el texto.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

29 בביאור ע"פ יבואו לבוש מלכות

El discurso se propone comprender la diferencia entre el estudio de la Torá y las mitzvot activas: la Torá proviene de Jojmá, la dimensión interior de la luz que llena todos los mundos, mientras que las mitzvot activas, que se cumplen con objetos físicos, atraen la luz que circunda todos los mundos, pues la existencia física no proviene de lo espiritual mediante una relación de causa y efecto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צב, ב.

30 “Que traigan una vestidura real que el rey haya vestido”. El versículo que explica el discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Esther 6:8 אסתר ו:ח

יָבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

31 והנה ישראל עלו במחשבה

La nota dice que las fuentes de “Israel surgió en el pensamiento” se dieron en Likkutei Torah, Nitzavim (47c), y que esta enseñanza aparece en muchos lugares.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל פ' נצבים מז, ג ובכ"מ.

32 Entre las cosas que precedieron a la creación del mundo, el Midrash dice: “El pensamiento de Israel precedió a todo”, con la parábola de un rey que preparó algo para un

hijo antes de tenerlo. El maamar identifica este pensamiento con el pensamiento primordial.

Bereshit Rabbah 1:4 ראשית רבה א:ד

“בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): “הי קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגוי”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגוי” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגוי” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

33 איהו וגרמוהי חד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהק' ג, ב.

34 איהו וגרמוהי חד

El Tikkunei Zohar dice acerca de las Diez Sefirot de Atzilut que el Rey está en ellas: “Él y Sus vasijas son uno en ellas, Él y Sus fuerzas vitales son uno en ellas”, lo cual no es así respecto de las Diez Sefirot de Beria.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 תקוני זוהר ג' ב:ט-י

דַּעֲשֶׂר סְפִירוֹת דְּאַצִּילוֹת מְלָכָא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמָהּ חַד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחִיּוּי חַד בְּהוֹן, מַה דְּלֹא חִכִּי בַּעֲשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיאָה, דְּלֹא אֵינּוֹן וְחִיּוּהוֹן חַד, לֹא אֵינּוֹן וְגִרְמָהּ חַד. וְעַל כֵּן כֹּלָּא הוּא נְהִיר (ג"א נחית) בַּעֲשֶׂר סְפִירוֹת דְּאַצִּילוֹת, וּבַעֲשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיאָה, וְנְהִיר בַּעֲשֶׂר כְּתוֹת דְּמִלְּאכֵיָא, וּבַעֲשֶׂר גִּלְגָּלִי דְּרִקִּיעָא, וְלֹא אֲשֶׁתַּנִּי בְּכָל אֲתֵר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

35 כי הרי באצילות בלאו הכי נמי איהו וגרמוהי חד בחי ביטול

Esa versión agrega aquí una explicación: en Atzilut todo está en el nivel del Infinito, pues incluso las vasijas, llamadas garmohi, no son entidades creadas limitadas, sino poderes divinos infinitos que contraen la luz; por eso la revelación allí todavía no está separada de Su esencia.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ו ע' קי (הנחת כ"ק אדה"א מגוכת"ק) יש כאן ביאור: "הכל בבחי' א"ס כי גם הכלים שנק' גרמוהי אין הענין שלהם כמו בחי' בריאה מוגבלת ממש יש מאין אלא הם בבחי' א"ס בבלתי גבול רק שהם בחי' כחות אלקי' המצמצמי האור וכל שהוא בבחי' אצ"י הרי עדיין הוא בחי' אלקי

ממש כידוע, וא"כ הגילוי שם אין זה בבחי' נפרד מעצמותו עדיין, ועיקר הכונה הי' שיתגלה כבודי בנפרדים יש מאין דוקא וכמ"ש ונגלה כבוד הי' וראו כל בשר כי שיעקר הכבוד הוא לרחוקי כי כמ"ש במ"א וד"ל."

36 צחוק עשה לי אלקים

Sara, cuando nació Yitzjak: "D'os me ha dado motivo de risa; todo el que oiga se reirá conmigo". El texto la compara, sin explicitar la comparación, con la alegría de que el propósito de D'os se cumpla abajo.

בראשית כ"א:6 ו'

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל השמע יצחק לי:

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, ו.

37 בד"ה ששים המה

Allí se expone la interpretación de los Sabios: las sesenta reinas son los sesenta tratados; las ochenta concubinas, las beraitot; y las doncellas innumerables, las halajot.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לה, ב.

38 ששים המה מלכות

"Hay sesenta reinas y ochenta concubinas, y doncellas sin número". Las palabras iniciales del discurso de Likkutei Torah al que se refiere el texto.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו':8

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 אור זרוע

"La luz está sembrada para los justos, y la alegría para los rectos de corazón". El tema de ese discurso al que se refiere el texto.

Psalms 97:11 תהילים צ"ז:11

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 כי כאשר השמים החדשים

"Pues así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago permanecerán delante de Mí". El versículo de otro discurso al que se refiere el texto.

Isaiah 66:22 ישעיהו ס"ו:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאמתי: כן יעמד זרעכם ושמוכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 לא הביט און ביעקב

"No ha contemplado iniquidad en Yaakov". El comienzo de otro discurso al que se refiere el texto.

Numbers 23:21 במדבר כ"ג:21

לא־הביט און ביעקב ולא־ראה עמל בישראל הי' אלקיו עמו ותרוצת מלך בו:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 שז"א הוא בעל ט"ס

En la Puerta de Arij Anpín, capítulo 2, Etz Chaim del Arizal explica las nueve Sefirot, desde Kéter hasta Yesod, debajo de la cabeza más elevada, y las identifica con los nueve palacios del Zohar, Noach 65a. El texto lo cita, junto con ese Zohar, para establecer el número de nueve.

Sefer Etz Chaim 13:3 עץ חיים י"ג:3

ונחזור עתה לבאר ע"פ סדר ששמעתי ממורי זלה"ה כי ענין זה הוא ששמעתי ממורי זלה"ה בפרטות יותר והרחבת דרושים כמ"ש בע"ה וזה החלי בע"ה. תחלה צריך לדעת כי אין האורות הנ"ל יכולין התחתונים לקבל אורם אם לא אחר התיקון שנתקנו בבחי' פרצוף כנ"ל וכמבואר אצלי באורך כי מתחלה היה אור שלהם רב ועצום ואין כח בתחתונים לסובלו וכאשר נתקנו שהוא בחי' פרצוף שלם שאז נמשך האור דרך מסכים והתלבשות בתוך הלבושים הנה נתעבה האור מעט וגם נתמעט ויצא ונמשך דרך נקבים וצינורות וחלונות דקים ושערות דקים מאד בסו' הפרצוף (נ"א) ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

43 אלפי שנאן

"Los carros de D'os son dos veces diez mil, miles de shinan". El comienzo del discurso de la parashá de Yitró que el texto cita respecto de las nueve Sefirot de Zeir Anpín.

Psalms 68:18 תהילים ס"ח:18

רכב אלקים רבתים אלפי שנאן אדני כם סיני בקדש:

Los carros de D'os son miríadas, incluso millares de millares; D'os está entre ellos, como en el Sinaí, en santidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 שהקב"ה מניח תפילין

El Talmud pregunta: "¿De dónde sabemos que el Santo, bendito sea, se pone tefilín?" Y responde a partir de "D'os juró por Su mano derecha y por el brazo de Su fuerza". El maamar toma como ejemplo las mitzvot celestiales el hecho de que D'os se ponga tefilín.

Berachot 6a:17-18 ברכות ו' א:17-18

אמר רבי אביו בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מניין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע הי' בימינו וברוע צו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "וברוע צו" — אלו תפילין, שנאמר: "הי' עו לעמו יתו".

Rav Avin bar Rav Addá dijo en nombre de Rabí Isaac: ¿De dónde se sabe que el Santo, bendito sea, se pone los tefilín? Pues está dicho: «D'os ha jurado por Su diestra y por el bra-

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

הפך ים

“Transformó el mar en tierra seca; atravesaron el río a pie”. El maamar interpreta el mar como el mundo oculto y la tierra seca como el mundo revelado, unidos por un nivel superior a ambos.

Psalms 66:6: וַיִּבְרָךְ יְהוָה שֵׁם נִשְׁמָחָהּ בּוֹ:

הָפַךְ יָם לִיבֶשֶׁת בְּנָהָר יַעֲבֹרוּ בְּרֶגֶל יָם
Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

La nota de Kehot remite a Genesis 1:1-6:8 para estas palabras.

Genesis 1:1-6:8: בְּרֵאשִׁית אֵלֶּי: אֵלֶּי: וְיָ: חֲ: 1:1-6:8

PÁRRAFO 9

57

ותורה שם בישראל

“Estableció un testimonio en Yaakov y puso la Torá en Israel”. El maamar interpreta que la Torá es atraída desde la raíz de Israel.

Psalms 78:5: וְיָ: חֲ: 78:5

וַיִּקָּם עֲדוּת בַּעֲקֵב וְתוֹרָה שֶׁם בִּישְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אַבְרָהָם לְהוֹדִיעֵם לְבְנֵיהֶם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

בראשית

“En el comienzo (Bereshit), D'os creó los cielos y la tierra”. El maamar cita la interpretación midráshica: por Israel, que son llamados reishit, “primero”.

Genesis 1:1: בְּרֵאשִׁית אֵלֶּי: אֵלֶּי: וְיָ: חֲ: 1:1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

מחשבתן של ישראל קדמה לכל

“El pensamiento de Israel precedió a todo”. Aquí explica por qué Israel son llamados “primero”.

Bereshit Rabbah 1:4: בְּרֵאשִׁית רַבָּה א': ד': 1:4

... שכתוב בו “נכון כסאך מאז”. ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי שמואל בר ר' יצחק אמרו מחשבתן של ישראל קדמה לכל דבר משל למלך שהיה נשוי למטרונה אחת ולא היה לו ממנה בן פעם אחת נמצא המלך עובר בשוק אמר טלו מילנין וקלמין זו לבני והיו הכל אומרים בן אין לו והוא אומר טלו מילנין וקלמין זו לבני והיו הכל אומרים בן אין לו והוא אומר טלו אלולי שצפה המלך שהוא עתיד להעמיד ממנה בן לא היה אומר טלו מילנין וקלמין לבני כך אילולי שצפה הקב"ה שאחר כ"ו דורות ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente]

ביאור ע"פ יונתני בחגוי הסלע וגו'

creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 10

60

אל תקרי בניך אלא בוניך

Sobre “Y todos tus hijos serán instruidos por D'os”, el Talmud dice: no leas “tus hijos” (banayich), sino “tus constructores” (bonayich), es decir, los estudiosos de la Torá. El maamar interpreta que las almas son tanto los hijos como los constructores de Maljut de Atzilut.

Berakhot 64a:14: ברכות ס"ד א': י"ד 64a:14

אֵל תִּקְרִי “בְּנֵיךָ” אֶלָּא “בּוֹנֵיךָ”. “שָׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מִכְשׁוּל”. “יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֶךָ שְׁלֹחַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ”. “לְמַעַן אֲחֵי וְרֵעֵי אֲדַבְרָה נָא שָׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֲלֵקִינוּ אֲבָקְשָׁה טוֹב לָךְ”. “הִי עוֹ לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם”.

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

61

בחכמה יבנה בית

“Con sabiduría se construye una casa, y con entendimiento se la establece”. El maamar interpreta que la casa es Maljut, construida mediante Jojmá, la Torá.

Proverbs 24:3: מְשָׁלִי כִידִי: ג': 24:3

בְּחֻכְמָה יִבְנֶה בֵּית וּבִתְבוּנָה יִתְכַּוֵּן:

Con sabiduría se edifica una casa, y con entendimiento se establece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

באתי לגני

“He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía”. El comienzo de un discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 5:1: שִׁיר הַשִּׁירִים ה': א': 5:1

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כָּלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עַם־בְּשָׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עַם־דִּבְשִׁי שִׁתִּיתִי יַיִנִי עַם־חֶלְבִי אֲכָלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

אשר הוצאתיך מארץ מצרים

"Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto". El primer mandamiento de los Diez Mandamientos; el versículo de otro discurso al que se refiere el texto.

Exodus 20:2: שמות כ"ב

אֲנִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

ויאכלך את המן

"Te afligió y te hizo pasar hambre, y te alimentó con el maná". El versículo del discurso citado para la bendición por la tierra.

Deuteronomy 8:3: דברים ח"ג

וַיַּעֲנֶה וַיַּרְעֵבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ לֶחֶם לְבָדוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

תלת נשמתין אינון

"Hay tres almas, y ascienden a niveles suprenales conocidos": un alma supernal, oculta, de la que todo depende, y un alma oculta dentro de sus huestes, mediante la cual se sostiene el cuerpo. El texto lo cita para explicar cuestiones como los dos niveles del alma.

ספר זוהר, ויחי ע"א:תשל"א-71:731-72:742 Zohar, Vayechi ע"ב:תשמ"ב

There are three souls belonging to the celestial grades. The three are really four, because one is the supernal soul, which is not clearly discerned, even by the treasurer of the upper treasury, much less the lower. This is the soul of all souls, inscrutable and unknowable. Everything is dependent upon it, and it is veiled in a covering of exceeding brightness.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66

ויברא אלקים את האדם בצלמו

"Y D'os creó al hombre a Su imagen". El versículo de una discusión sobre los dos niveles del alma a la que se refiere el texto.

Genesis 1:27: בראשית א'כ"ז

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵ אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os lo creó; varón y hembra los creó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

67

לכו לחמו בלחמי

La Sabiduría llama: "Vengan, coman de mi pan y beban del vino que he mezclado". El maamar interpreta la Torá como pan, el alimento que une la luz con su vasija.

Proverbs 9:5: משלי ט"ה

לְכוּ לַחְמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בִינֵן מִסֻּכָּתִי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, ה.

68

כך ע"י התורה . . בחכמה עילאה

La versión de Or HaTorah agrega aquí: «y este es el descenso de la neshamá superior del Zóhar mencionada anteriormente [Vayechi, 245], para que descienda a las diez Sefirot de Atzilut».

LA NOTA DE KEHOT

"והיינו המשכת נשמתא עילאה שבוהר הנ"ל [— ויחי דרמ"ה] שיומשך בכל הע"ס דאצילות כנ"ל" — אוה"ת שבועות ע"ז צח.

69

יביאו לבוש מלכות

"Que traigan una vestidura real que el rey haya usado". Las mitzvot como vestidura real.

Esther 6:8: אסתר ו'ח"ג

יְבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ו, ח.

70

אלביש שמים קדרות

"Visto de negro los cielos y hago de sayal su cubierta". La vestidura oscura a través de la cual las fuerzas externas reciben sustento.

Isaiah 50:3: ישעיהו נ"ג

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשֶׁקֶ אֲשֵׁים כְּסוּתָם:

Visto los cielos de negrura, y hago de saco su cubierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נ, ג.

71

כחשכה כאורה

"Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti... la oscuridad es como la luz". En el nivel de Kéter, el bien y el mal no hacen diferencia.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט

גַּם־יִחְשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִיְלָלָה כִּיּוֹם יִאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la

luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 שממית בידים תתפש

“La semamit se aferra con sus manos, pero está en los palacios del rey”. Se cita para mostrar que las fuerzas externas llegan incluso a un lugar elevado.

Proverbs 30:28 משלי ל': כ"ח

שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך:

A la araña se la puede tomar con las manos, y sin embargo está en los palacios de los reyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל, כח.

73 לו ישמעאל

Avraham le dijo a D'os: “Ojalá Yishmael viviera ante Ti”. El texto lo compara con el flujo que proviene de un nivel elevado y llega más allá de la santidad.

Genesis 17:18 בראשית י"ז: י"ח

ויאמר אברהם אלהים לו ישמעאל יחיה לפניך:

Y Abraham dijo a D'os: «¡Ojalá Ismael viviera delante de Ti!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יז, יח.

74 סד"ה מצה זו

La nota sitúa el discurso «Esta matzá» anteriormente en Likkutei Torah, en Parshas Tzav; el texto remite a su final.

LA NOTA DE KEHOT

לעל פי זו.

75 ובד"ה ויאבק

El discurso sobre la lucha de Yaakov continúa con Esav corriendo a su encuentro: una vez refinado el bien que había dentro de Esav, la luz envolvente superior entró en Yaakov, y Jojmá, que había partido durante la ruptura, volvió a revelarse.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כו, א ואילך. באוה"ת שבועות ע' צח נוסף: "ובפ' לך בד"ה אנכי מגן לך".

76 ויאבק

“Y un hombre luchó con él hasta el alba”. El comienzo del discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Genesis 32:25 בראשית ל"ב: כ"ה

וינתר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 כל האומר אין לי אלא תורה

Rabí Yose: quien dice que no tiene más que Torá, ni siquiera Torá tiene, pues “las aprenderán y las cumplirán”.

La nota de Kehot da esto como fuente.

Yevamot 109b:4-5 יבמות ק"ט ב: ד'ה-ה'

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוי. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשייתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב. והנה סיום מרז"ל זה “אלא תורה וגמ”ח” אינו בש”ס שם. וייל עפמשי”כ בלקו”ת ד”ה כי תשמע בקול ס”ג וז”ל: אמרז”ל כל האומר כו שהפ”י הפשוט הוא שצריך שיעסוק בתורה וגמ”ח כו כללות המלכות. — ולהעיר מיבמות קה, א. אנה”ק ס”ה. — סה”מ תשי”ח ע’ 266 בהערה.

78 אלא תורה וגמ”ח

Rabbá, que se dedicó a la Torá, vivió cuarenta años; Abayé, que se dedicó a la Torá y a los actos de bondad, vivió sesenta. La nota de Kehot remite aquí para la conclusión: “Torá y actos de bondad”.

Yevamot 105a:14 יבמות ק”ה א: י”ד

אמר רבה: בנזבח ובמנחה אינו מתכפר, אבל מתכפר הוא בדברי תורה. אבאי אמר: בנזבח ובמנחה אינו מתכפר, אבל מתכפר בגמילות חסדים. רבה ואבאי מדבית עלי קאטו, רבה דעסק בתורה — חיה ארבעין שנין, אבאי דעסק בתורה ובגמילות חסדים — חיה שיתין שנין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

79 שמים אש ומים

Una baraita interpreta shamáyim como esh umáyim, “fuego y agua”, que D'os mezcló para formar el firmamento. El maamar lo aplica a los dos aspectos opuestos de la Torá.

Chagigah 12a:19-20 חגיגה י”ב א: י”ט-כ”

מאי “שמים”? אמר רבי יוסי בר חנינא: ששם מים. במתניתא תנא: אש ומים, מלמד שהביא הקדוש ברוך הוא וטרפן זה בזה, וצשה מהו רקיע. שאל רבי ישמעאל את רבי עקיבא קשהו מהלכין בדרך, אמר לקה: אתה ששימשת את נחום איש גם זו עשרים ושתים שנה, שהיה דורש כל “אתיני” שבתורה, “את השמים ואת הארץ”, מה היה דורש בהן? אמר לו: אילו נאמר “שמים וארץ”, הייתי אומר: “שמים” — שמו של הקדוש ברוך הוא. עכשיו שנאמר: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

80 רצוא ושוב

“Y las criaturas vivientes corrían y regresaban”. Correr y regresar, como el fuego y el agua, son los dos movimientos opuestos.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א': י"ד

והחיות רצוא ושוב כמראה הכֹּקֶץ:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

מימינו אש דת

"De Su mano derecha, una ley de fuego para ellos". La Torá combina la derecha y el fuego, Jésed y Guevurá.

Deuteronomy 33:2:ב' דברים

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרכבת קדש מימינו אש דת למו:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

אברהם שיצא ממנו

Yaakov temía que hubiera algún defecto entre sus hijos, "como ocurrió con Avraham, de quien nació Ishmael". La nota de Kehot indica esto como fuente.

Pesachim 56a:7:א' פסחים

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימים, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמא חס ושלום יש במטתי פסול, כאברהם שיצא ממנו לשמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נו, א. ספרי דברים ו, ד. לב, ט.

83

אברהם שיצא ממנו

Sobre "Escucha, Israel", el Sifrei dice que Yaakov temía que de él naciera una descendencia indigna, como había ocurrido con Avraham y Yitzjak. La nota de Kehot indica esto como fuente.

Sifrei Devarim 31:1:א' ספרי דברים

(דברים ו ד) שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד, למה נאמר? לפי שנאמר (שמות כה ב): "דבר אל בני ישראל", דבר אל בני אברהם, דבר אל בני יצחק - אין כתוב כאן; אלא "דבר אל בני ישראל", זכה אבינו יעקב שיאמר דבור לבניו! לפי שהיה אבינו יעקב מיוחד כל ימיו ואומר: אוי לי שמא תצא ממני פסלת כדרך שיצאת מאבותי, אברהם - יצא ממנו לשמעאל שעבד עבודה זרה, שנאמר (בראשית כא ט): "ותרא שרה את בן הגר המצרית..." "שהיה עובד עבודה זרה, ...

(Devarim 6:4) «Escucha, Israel: D'os nuestro D'os, D'os es Uno»: puesto que está escrito (Shemot 25:2) «Habla a los hijos de Israel», no está escrito «Habla a los hijos de Abraham e Isaac», sino «Habla a los hijos de Israel» (es decir, Jacob [véase Bereshit 32:29]); Jacob mereció que esta declaración se pronunciara a sus hijos. Pues Jacob temió todos sus días: «Ay de mí, no sea que de mí salga algo indigno, como salió de mis padres! De Abraham salió Ismael. De Isaac salió Esaú, mi hermano. Ismael era ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

84

אברהם שיצא ממנו

Sobre "Porque la porción de D'os es Su pueblo": cuando llegó Avraham, de él nació una descendencia indigna, y también de Yitzjak, pero todos los hijos de Yaakov eran dignos. La nota de Kehot indica esto como fuente.

Sifrei Devarim 312:1-2:א' ספרי דברים

... צאו מתוך שלי, אי אפשר שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מכירו. כך קשבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, לשמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדום. קזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): "וייעקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) «Porque la porción de D'os es Su pueblo»: Una parábola: Un rey tenía un campo y se lo entregó a unos arrendatarios, que comenzaron a robar de él. Entonces se lo entregó a sus hijos, que comenzaron a obrar peor que los primeros. Cuando le nació un hijo, les dijo: «Salid de lo que es mío. No podéis quedaros allí. Dadme mi porción para que pueda reconocerla». Del mismo modo, cuando nuestro padre Abraham vino al mundo, de él surgió descendencia vil: Ismael y los hijos de Queturá. ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

85

ועי בזהר פ' בלק (דף ר"ד ב')

Se citan las explicaciones del Zóhar del Rebe Dovber para este pasaje del Zóhar sobre la cobertura que David da a la «mañana» de Yosef.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו לאדה"א קט, ב. וראה אוה"ת בהעלותך עי משג.

86

בקר אערך לך ואצפה

"D'os, por la mañana oyes mi voz; por la mañana me presento ante Ti y espero." El versículo que explica el Zóhar.

Psalms 5:4:ד' תהילים

ה' בקר תשמע קולי בקר אערך לך ואצפה:

D'os, por la mañana oírás mi voz; por la mañana dispondré mi oración ante Ti y aguardaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

אתא דוד ואתקין האי בוצינא חופאה להאי בקר דיוסף

El Zohar, sobre "Por la mañana me presentaré ante Ti y observaré": la primera luz era demasiado grande para que los mundos pudieran soportarla, por lo que las luces fueron revestidas de luces hasta llegar a la "mañana" de Yosef, para la cual David preparó una cobertura. El maamar entiende esta cobertura como Maljut, el manto.

ספר הזהר, בלק ל"ג:שנ"ד-ל"ד:שס"ג:363-354:33 Balak, Zohar

Así se formaron ступени y las luces fueron envueltas unas en otras, hasta que llegaron a esta «mañana de José», que servía de fundamento a todas las luces superiores. Y puesto que todas las luces superiores convergen en ella, su brillo se extiende de un extremo del mundo al otro, de modo que los mundos inferiores no pueden soportarlo. Por eso vino David y preparó esta lámpara como cubierta para esta «ma-

ñana de José», a fin de preservar los mundos inferiores; por eso dijo: «Prepararé para ti la mañana y» ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88

ויגש אליו יהודה

“Y Yehudá se acercó a él y dijo: ‘Te ruego, mi señor’”. Léase “a través de mí (bi)”: Yehudá, Maljut, es el conducto para el flujo de Yosef.

בראשית מ"ד:18

ויגש אליו יהודה ויאמר כי אדני ידבר נא עבדך דכר באדני אדני ואלי יחר אפק בעבדך כי כמוך כפרעה:

Entonces Judá se acercó a él y dijo: «¡Oh, mi amo! Permite, te ruego, que tu siervo diga una palabra a oídos de mi amo, y no se encienda tu ira contra tu siervo, pues tú eres como el faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מד, יח.

89

ועמ"ש מזה ע"פ ויגש

Allí Yosef y Yehudá se explican como el cielo y la tierra, lo que crece y lo inanimado: Yosef, derivado de tosefes, «aumento», sigue creciendo y elevándose, mientras que Yehudá representa lo inanimado, el bitul de la tierra.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א מד, א.

90

בגין כך לא יטעי לחברא עת אחרא לגבי מלכא

Sobre “No entrará en ningún momento en el lugar santo”, el Zóhar advierte a Aharón que no se equivoque y una “otro tiempo”, entregado a otro poder, con el Rey; entra solo “con esto (zos)”, el tiempo ligado al Nombre de D'os.

Sforno, Achrei Mot 5:39-6:48

R. Simeon said: ‘This interpretation of the word “time” is quite correct and here G-d warned Aaron not to make the same mistake as his sons and try to associate a wrong “time” with the King, even if he should see that the control of the world has been committed for the time to the hands of another, and though he has the power to unify with it and bring it near to Holiness.1A1. “Yet it is not so far committed that this power should be united and brought near ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

91

בזאת יבא

“Con esto entrará Aharón en el lugar santo”. Parte del pasaje del Zóhar que cita el texto.

ויקרא ט"ז:3

בזאת יבא אהרן אל־הקדש בפר בן־בקר לחטאת ואיל לעלה:

Con esto entrará Aarón en el Santuario: con un novillo para ofrenda por el pecado y un carnero para holocausto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

וכדין לבשו שמים קדרות

El Zóhar: cuando el Rey está separado de la Matronita y se retienen las bendiciones, entonces “los cielos se visten de

negrura”. El texto lo cita con respecto a la vestidura oscura.

Sforno, Achrei Mot 53:324-54:332

It is written, “A wise son maketh a glad father, but a foolish son is the heaviness of his mother” (Prov. 10, 1). As long as this son goes in the right way and is wise he rejoices his father, the Holy King, but if he perverts his way he is the heaviness of his mother, to wit, the Community of Israel. Never was there such joy before the Holy One, blessed be He, as on the day when Solomon attained to wisdom and composed the Song of Songs. Then ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

93

ועיין בפרדס שבי"ה פרק ו'

En este capítulo, el Pardes Rimmonim advierte que las keli-pot nunca entran en el Atzilut santo ni en Beriá; cuando se dice que entran bajo la santidad, se refiere a Yetzirá. El texto lo cita junto con el Zóhar acerca de los cielos vestidos de negrura.

Pardes Rimmonim 25:6

... ומה שנמצא להרשב"י ע"ה פעמים קורא למלכות עץ הדעת טוב ורע הוא ע"ד השאלה כי כל מה שלמטה מהמלכות מתייחס אליה ועקרו במטטרון והושאל אל המלכות מפני שרגליה שהם מטטרון יורדות מות שהם הקליפות. וייחס הקליפות בשם סמאל כי הוא שלוחם לכל ריב ולכל נגע לכל עוון ולכל חטאת כמפורסם בדברי הרשב"י ע"ה בכמה מקומות ובכמה מדרשים ואגדות שבתלמוד. ונחזור אל המאמר שאמר כי באלנא דחיי לית קליפין כי הוא מוח בלא קליפה והכריח כן מן הפסוק כי אין לבא אל שער המלך בלבד שק. כמ"ש בערך שק ושק ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

94

ואתחנן אל ה' בעת ההיא

Moshé: “Y supliqué a D'os en aquel momento”. El maa-mar interpreta “en aquel momento” como Maljut, por la cual debe pasar la emanación.

Deuteronomy 3:23

ואתחנן אליה בעת ההיא לאמר:

Y supliqué a D'os en aquel tiempo, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ג, כג.

95

ועת לכל חפץ

“Todo tiene su estación, y hay un tiempo para cada deseo bajo los cielos”. Aplicado a las mitzvot, al nivel de Maljut, “tiempo”.

Ecclesiastes 3:1

לכל זמן ועת לכל־חפץ תחת השמים:

Todo tiene su tiempo, y hay un tiempo para todo propósito debajo del cielo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, א.

96

בד"ה בשעה שהקדימו

Allí, «haremos», que hace descender la voluntad de D'os de ser Rey del mundo mediante la práctica de las mitzvot, precede a «oiremos», la autoanulación, porque «oiremos» fluye de «haremos». Este es el secreto revelado a Israel, llevado de lo oculto a lo revelado mediante el esfuerzo del alma y del cuerpo.

Numbers 13:4:ד"ג: במדבר

ואלה שמותם למטה ראובן שמוע בן יכור:

Y estos eran sus nombres: de la tribu de Rubén, Samúa, hijo de Zacur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר יג, ד.

97

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

“Cuando Israel puso «haremos» antes de «escucharemos», una voz celestial proclamó: ¿Quién reveló a Mis hijos este secreto que emplean los ángeles servidores?”. El comienzo del discurso al que se refiere el texto.

Shabbat 88a:7-8:ח"ז: שבת

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שקטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עינים מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דקתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98

בד"ה תקעו בחדש שופר

Los discursos de Rosh Hashanah comienzan con este versículo: solo Tishrei se llama simplemente «el mes», como renovación general de todos los mundos, porque Rosh Hashanah es la cabeza y el intelecto del año, de donde descende la fuerza vital particular de cada mes.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ר"ה נד, א.

99

תקעו בחדש שופר

“Toquen el shofar en la Luna Nueva, en el momento señalado para nuestro día festivo”. El comienzo del discurso de Rosh Hashaná al que se refiere el texto.

Psalms 81:4:ד"א: תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

בד"ה כי תשמע בקול

Allí, «guardar todos Sus mandamientos» se interpreta como la Torá que guarda la luz de la mitzvá: la protege para que no se retire a su fuente, lo cual se logra mediante las vasijas, y la resguarda del sustento que reciben las

fuerzas externas, lo cual se logra mediante las luces envolventes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' ראה כג, ג.

101

כי תשמע בקול

“Cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para cumplir todos Sus mandamientos”. El versículo del discurso al que se refiere el texto.

Deuteronomy 13:19:ט"ט: דברים

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הנשר בעיני ה' אלקיך:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

כפי לך בד"ה והבדילה הפרוכת

Allí se explica que la parga, la partición entre Atzilut y Beríá, proviene del jashmal: en «para entender este asunto del jashmal», un resplandor de la dimensión exterior de Biná rodea los atributos emocionales para que las fuerzas externas no puedan extraer sustento de ellos; debajo de estos está el «calzado» que separa Atzilut de Beríá y Yetzirá.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יב, ד. וראה ד"ה מצה זו תר"מ סעי' מה.

103

והבדילה הפרוכת

“Y la cortina separará para ustedes entre lo sagrado y lo más sagrado”. El comienzo del discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Exodus 26:33:ל"ג: שמות

ונתתה את הפרכת תחת הקרסים והבאת שמה מבית לפרכת את ארון העדות והבדילה הפרכת לכם בין הקדש ובין קדש הקדשים:

Y colgarás el velo debajo de los corchetes, y llevarás allí, detrás del velo, el arca del testimonio; y el velo separará para vosotros el lugar santo del santísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

וידבר שלשת אלפים משל

Acerca de Shlomó: “Pronunció tres mil parábolas”. El pasaje del discurso sobre «Salgan» al que se refiere el texto.

I Kings 5:12:כ"ב: מלכים א

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואליף:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

כפי השמים כסא

La nota ubica la explicación de «Los cielos son Mi trono» en los maamarim del Alter Rebe sobre los Profetas y los Escritos, p. 195.

LA NOTA DE KEHOT

מאמרי אדה"ז נ"ך ע' קצה.

106

השמים כסאי

"Los cielos son Mi trono, y la tierra, Mi escabel". El versículo en el que se explica más ampliamente la pantalla entre Atzilut y Beriá.

ישעיהו ס"ו:1א: Isaiah 66:1

כה אָמר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רַגְלֵי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 La nota de Kehot remite a Zohar, Balak 33:354 para estas palabras.

Zohar, Balak 33:354 ל"ג:שנ"ד ספר הוהר, בלק

PÁRRAFO 12

108

השמים כסאי

"Los cielos son Mi trono y la tierra, el estrado de Mis pies". Los cielos son las luces circundantes, y el trono es la cubierta que se extiende de ellos.

ישעיהו ס"ו:1א: Isaiah 66:1

כה אָמר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רַגְלֵי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 הכסא כס א' לבוש ומסך הנ"ל

La versión de Or HaTorah añade aquí: véase Etz Jaim, la Puerta del Trono de Gloria, donde se explica que el trono se deriva de las luces que centellean desde Kéter, Jojmá y Biná; esto es lo que Tanya, capítulo 52, dice sobre la vestidura, cuya raíz es más elevada; y también se comprende a partir del discurso de Jayei Sará sobre "Y Moshe entró en la nube".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שבועות ע' צט נוסף: "ועי' בע"ח שער כסא הכבוד שהכסא נמשך מאורות המתנוצצים מכח"ב, וז"ש בתניא פרק נ"ב ומה הלבוש כו' ע"ש שהלבוש שרשו גבוה יותר, ועוד יובן ענין זה ממ"ש בפ' חיי שרה בד"ה להבין ענין מה שאמרו רז"ל כו' גבי מש"ש והענין דכתיב ויבא משה בתוך הענן כו' כמ"כ תומ"צ כו'".

110

ע"פ ואברהם זקן

El discurso correspondiente a "Y Avraham era anciano, entrado en días" explica que la nube en la que entró Moshe tenía su raíz en un nivel muy elevado de divinidad, pero se convirtió en una vestidura mediante la cual él podía captar la divinidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א טז, ב.

111

ואברהם זקן בא בימים

"Y Avraham era anciano, entrado en días". El versículo del discurso al que se refiere el texto.

בראשית כ"ד:1א: Genesis 24:1

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַה' בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּכָל:

Y Avraham era anciano, entrado en días, y D'os había bendecido a Abraham en todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

יפיפית מבני אדם

"Eres más hermoso que los hijos de los hombres; la gracia se derrama sobre tus labios". Según la lectura de Rabi Levi Itzjak de Berditchev, alude a la belleza de D'os que proviene de las personas por medio de sus mitzvot.

תהילים מ"ה:3ג: Psalms 45:3

יְפִיפִית מִבְּנֵי אָדָם הוֹצַק חֵן בְּשִׁפְתוֹתַי עָלֶיךָ בְּרַכָּה אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Eres más hermoso que los hijos de los hombres; la gracia se derrama sobre tus labios; por eso D'os te ha bendecido para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מה, ג.

113

סד"ה ועשית בגדי קדש

Allí, los sabios de corazón hacen las vestiduras de Aharón "para consagrarlo", con santidad superna, atrayendo la sabiduría y la voluntad de D'os; el tercer nivel, el sencillo "y harán" de todo Israel, consiste en realizar las mitzvot prácticas únicamente desde el amor natural oculto, lo cual aun así atrae una vestidura superna, una vestidura regia, mediante la aceptación de todo corazón del yugo del Cielo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פב, ד.

114

והנה מבואר במ"א

La nota indica este lugar como uno donde se explican las dos formas en que las fuerzas externas reciben vitalidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרך מצותיך עז, א. אוה"ת שמות כרך ז ע' ביתצ ואילך.

115

אם תגביה כנשר

"Aunque te eleves en lo alto como el águila y pongas tu nido entre las estrellas, de allí te haré descender". Las fuerzas externas que aspiran a alcanzar el nivel más elevado.

עובדיה א':1ד: Obadiah 1:4

אִם־תִּגְבֶּיהָ כְּנֶשֶׁר וְאָם־בֵּין כּוֹכְבִּים שָׁם קִנָּה מִשָּׁם אֲרִיזָה נֶאֱמָה:

Aunque pongas tu nido en lo alto, como el águila, y lo sitúes entre las estrellas, de allí te haré bajar, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

כחשכה כאורה

"La oscuridad es como la luz". El nivel del que las fuerzas

externas procuran extraer.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גם־השֶׁחַד לֹא־יִחְשֶׁד מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁךָ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

ועשית בגדי קדש לאהרן

"Harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para gloria y esplendor". Está dirigido a Moshé; el maamar lo interpreta como el nivel más elevado de vestidura.

Exodus 28:2: שמות כ"ח:ב

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֹרֶת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

כי חפץ חסד הוא

"No retiene Su ira para siempre, pues desea la bondad". La sexta de las cualidades de misericordia en Mijá, a la que visten las vestiduras de las mitzvot.

Micah 7:18: מיכה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֶזְוֹ וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִתְּלָתוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

עבדים היינו לפרעה במצרים

"Fuimos esclavos del Faraón en Egipto, y D'os nos sacó de Egipto con mano poderosa". Las palabras iniciales de la respuesta de la Hagadá; es el encabezado del discurso al que se refiere el texto.

Deuteronomy 6:21: דברים ו':כ"א

וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עַבְדִּים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרַיִם וַיֹּצִיאֵנוּ ה' מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה:

Entonces dirás a tu hijo: «Éramos esclavos del Faraón en Egipto, y D'os nos sacó de Egipto con mano poderosa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

בד"ה והבדילה הפרוכת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' לך לך.

PÁRRAFO 13

121

קומי לך

"Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven." En este versículo, la palabra que se lee lach está escrita laji, con una

kaf y una yud, y el maamar se basa en esa forma escrita.

Song of Songs 2:13: שיר השירים ב':י"ג

הַתְּאֵנָה חֲנֻטָּה פִּגְיָהּ וְהַגָּפְנִים סָמְדֵר נִתְּנוּ רֵיחַ קוֹמִי לָךְ רַעֲיָתִי יָפְתִי וְלִכְיִי־לָךְ:

La higuera da sus higos verdes, y las vides en flor exhalan su fragancia. Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

ביאו לבוש מלכות

"Que traigan un atuendo real." El versículo del discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Esther 6:8: אסתר ו':ח

בִּיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁ־בוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

123

לחם משנה

«El sexto día recogieron pan doble (lejem mishné)». El tema del discurso de la parashá Beshalaj al que se refiere el texto.

Exodus 16:22: שמות ט"ז:כ"ב

וַיְהִי בַיּוֹם הַשֵּׁשִׁי לָקֹטוּ לָחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֶמֶר לְאִחָד וַיָּבֵאוּ כָּל־נִשְׂיֵאֵי הָעֵדָה וַיִּגְדּוּ לְמִשְׁנֵה:

Y aconteció que en el sexto día recogieron el doble de pan, dos ómeres para cada uno; y todos los jefes de la congregación fueron y se lo dijeron a Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

א"ק קוצו של יו"ד והיא הספירה העליונה מכולן ונקרא כתר

Rabí Jaim Vital enumera cinco mundos y los relaciona con el Nombre: la punta de la yud es Adam Kadmon, y las cuatro letras son Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá. El maamar lo cita en relación con Adam Kadmon como Kéter.

שערי קדושה, חלק ג א':ט"ז-י"ט-10:9:1 Sha'arei Kedusha, Part 3

ואחר כך העולמות. בתחלה הם כללות אחד, והם שם אחד של הוי"ה. ואחר כך נחלק לארבעה יסודות, זולת השורש שלהם שהוא א"ק קוצו של יו"ד והיא הספירה העשירית העליונה מכולם הנקרא כתר, ואחר כך אלו הארבעה יסודות נחלקו לתשע ספירות כנוכר: והנה כל זה נכללני בשתי חלוקות והם המאציל והנאצלים כולם. וזהו שכתוב בפרקי רבי אליעזר (פרק כ"ג) עד שלא נברא העולם, רצונו לומר העולם הזה, היה הוא ושמו אחד, כי האין סוף הנקרא הוא והנאצלים הכלולים בשמו שהוא הוי"ה אחת, הכל אחד, כי היתה השלהבת גנוזה בגחלת:

Subsequently, the worlds were initially included as one complete Name of Being-Shem Havayah הוי"ה. Afterwards, they were divided into four foundations, except for their root, which is Primordial Man-Adam Kadmon and is the thorn of the letter Yod (י) which is the tenth Sefirah that

is higher than them all, and is therefore called the crown-Keter. Afterwards, the four foundations were divided into nine Sefirot, as mentioned. Now, it all includes two categories; the Emanator and all the Emanated. About this, it states in Pirkei d'Rabbi Eliezer, "Before the creation ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

PÁRRAFO 15

- 125** Moshé agarra la cola de la serpiente, «y se convirtió en un bastón en su palma». Kaf alude a la palma que sostiene.

שמות ד:4: Exodus

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאַחַז בְּזַנְבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ וַיְהִי לְמִטָּה בְּכַפּוֹ:

Y D'os dijo a Moshé: «Extiende tu mano y tómalas por la cola»; y él extendió su mano, la agarró, y se convirtió en una vara en su mano;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 126** ובעודה בכפו יבלענה

Acerca del primer higo maduro: «mientras todavía está en su palma, lo traga». Otro ejemplo de kaf como la mano que sostiene.

ישעיהו כ"ח:4: Isaiah

וְהָיְתָה צִיצֵת נָבֶל צִבִּי תִפְאֶרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גִּיא שְׁמָנִים כְּכֹכָבָה בְּטָרֶם לִיזֵן אֲשֶׁר יֵרָאֶה הָרָאָה אוֹתָהּ בְּעוֹדָה בְּכַפּוֹ יִבְלַעְנָה:

And the fading flower of his glorious beauty, Which is on the head of the fat valley, Shall be as the first-ripe fig before the summer, Which when one looketh upon it, While it is yet in his hand he eateth it up.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 127** ומתחת זרועות עולם

«El D'os de antaño es una morada, y debajo están los brazos del mundo». El maamar interpreta que los brazos debajo del mundo son sovev, una mano que sostiene desde todos los lados.

דברים ל"ג:27: Deuteronomy

מֵעֵנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם וַיִּגְרֹשׁ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשֵּׁמֶד:

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 128** כתרו את בנימין

«Rodearon a Binyamín». Kéter como una palabra que alude a rodear.

שופטים כ"מ"ג:43: Judges

כָּתְרוּ אֶת־בְּנֵימִן הַרְדִּיפָהּ מִנּוּחָהּ הִדְרִיקָהּ עַד נֹכַח הַגְּבֻעָה מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ:

They inclosed the Benjamites round about, and chased them, and overtook them at their resting-place, as far as over against Gibeah toward the sunrising.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 129** כף אחת עשרה זהב כנגד הלוחות שנכתבו מיד הקב"ה

Acerca de las ofrendas de los príncipes, el Midrash interpreta «una cuchara» como las Tablas escritas por la mano del Santo, bendito sea, y «diez de oro» como los Diez Mandamientos escritos en ellas.

Bamidbar Rabbah 13:16 י"ג:ט"ז

- 130** אם בחקתי

«Si caminan según Mis estatutos». El versículo del discurso al que el texto se refiere en relación con las Tablas.

ויקרא כ"ו:3: Leviticus

אִם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 131** קומי לכי

«Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven». La palabra que se lee laj está escrita laji, kaf y yud, que el maamar interpreta como la raíz del alma en Kéter y Jojmá.

שיר השירים ב':13: Song of Songs

הַתְּאֵנָה חֲנֻטָּה פִּגְיָה וְהַגִּפְנִים סִמְדֵּר נִתְּנוּ רֵיחַ קוֹמִי לָךְ רַעֲיָתִי יָפְתִי וְלִכְיִלָּךְ:

La higuera da sus higos verdes, y las vides en flor exhalan su fragancia. Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 132** זה יתנו כו' מחצית השקל בשקל הקדש עשרים גרה השקל

«Esto darán: todo aquel que pase entre los censados, medio shekel según el shekel sagrado; el shekel es de veinte guerá». El veinte es la kaf, los dos conjuntos de Diez Sefirot.

שמות ל"ג:13: Exodus

זֶה יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקָדִים מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לָהּ:

This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary—the shekel is twenty gerahs—half a shekel for an offering to the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 133** אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה

«Por detrás y por delante me formaste, y pusiste sobre mí Tu palma.» Se lee como kaf, la raíz del alma, y como los dos aspectos del alma: voluntad y deleite.

תהילים קל"ט:5: Psalms

אַחֹר וְקֶדֶם צָרַתְנִי וַתִּשֶׁת עָלַי כַּפְכָּה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 134** ב' יודין שבתוכת וייצר

El Zohar pregunta por qué vayyitzer tiene dos yud y responde: el secreto de Atik Kadisha y el secreto de Zeir An-

pín, una forma dentro de otra forma. El texto dice que aquí se encuentra algo parecido a lo que sugiere el Zohar.

ספר זוהר, האדרא רבא מ"א:רצ"ו-42:309-41:297 Zohar, Idra Rabba
מ"ב:ש"ט

135 וייצר ה' אלקים את האדם

"Y Havaia Elokim formó al hombre." Vayyitzer está escrito con dos yud, que el maamar sugiere que aluden a los dos conjuntos de diez Sefirot.

בראשית ב':7 Genesis 2:7

וייצר ה' אלקים את־הָאָדָם עֹפָר מִדָּהָאָדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 ואהיה אצלו אמון

Sabiduría: "Y yo estaba junto a Él como un niño criado, y era Su deleite día tras día." El versículo del discurso al que se refiere el texto, acerca de la voluntad y el deleite.

משלי ח':30 Proverbs 8:30

וְאֶהְיֶה אִצְלוֹ אֲמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁשׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי נִבְלָעַת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 אהבה בתענוגים לא כל אדם זוכה לזה

El Tanya dice que el aborrecimiento absoluto del mal solo se alcanza mediante un gran amor de deleites, un anticipo del Mundo Venidero, "y no toda persona merece esto". El maamar lo cita en relación con el amor superior.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ד:ב'2:14 Tanya, Likkutei Amarim

... לְהַתְעַנֵּג עַל ה' מַעֲיִן עוֹלָם הַבָּא, וְעַל זֶה אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרֵנוּם לְבָרְכָה: "עוֹלָמָהּ תִּרְאֶה בְּחַיֵּיהֶם כו"; וְאִין כָּל אָדָם זוֹכֶה לָזֶה, כִּי זֶהוּ כַּעֲיִן קַבּוּל שְׂכָר, וּכְדֻכְתִּיב: "עֲבֹדֶת מִתְּנֶה אֶתְּ אֶת כְּהוֹנֵתְךָ וְגו'", כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּאָר בְּמָקוֹם אַחֵר.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

138 מה יפית ומה נעמת

"¡Qué hermosa y qué agradable eres, amor de deleites!" El versículo sobre el que se basa la carta de Igueret HaKodesh.

שיר השירים ז':7 Song of Songs 7:7

מַה־יִפִּית וּמַה־נְּעֻמָּת אֶהְיֶה בְּתַעֲנוּגִים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 מה יפית ומה נעמת

La carta comienza con este versículo y explica dos clases de amor; la primera es el amor de deleites, un deleite ma-

ravilloso en D'os. El texto lo cita en relación con el amor que todos tienen la obligación de alcanzar.

תניא, אגרת הקדש י"ח:א'-2:18 Tanya, Iggeres HaKodesh

כְּתִיב: "מַה יִּפִּית וּמַה נְּעֻמָּת, אֶהְיֶה בְּתַעֲנוּגִים". הִנֵּה ב' מִיַּי אֶהְבּוֹת הוּא, הָאֶחָת - "אֶהְיֶה בְּתַעֲנוּגִים", דְּהֵיִינוּ, שֶׁמֶתְעַנֵּג עַל ה' עוֹנֵג נִפְלֵא בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְעֻזְמָה, שִׂמְחַת הַנֶּפֶשׁ וּכְלוּתָהּ, בְּטַעֲמָה כִּי טוֹב ה' וְנָעִים, נְעִימוֹת עֲרִיבוֹת עַד לְהַפְלִיא, מַעֲיִן עוֹלָם־הַבָּא מִמֶּשׁ, שֶׁנֶּהְיִין כּו', וְעַל זֶה כְּתִיב: "שִׂמְחוּ צְדִיקִים בַּה'"; וְלֹא כָּל אָדָם זוֹכֶה לָזֶה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

140 בחי' החכמה שבנפש

El Tanya explica que la Luz Infinita (Or Ein Sof) está investida en la Jojmá del alma, fuente del amor oculto en cada judío. El maamar identifica esto con el medio shekel.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ח:ז'18 Tanya, Likkutei Amarim

וְנִמְצָא, כִּי אֵין־סוֹף בְּרוּךְ־הוּא מְלוּבָשׁ בְּכַחֲנִית חֻכְמָה שֶׁבְּנֶפֶשׁ הָאָדָם - יְהִי מִי שִׁיחָהּ מִיִּשְׂרָאֵל, וּבַחֲנִינֵת הַחֻכְמָה שָׁבָה, עִם אוֹר־אֵין־סוֹף בְּרוּךְ־הוּא הַמְּלוּבָשׁ בָּהּ, מִתְפַּשֵּׁט בְּכָל בַּחֲנִינֹת הַנֶּפֶשׁ כּוּלָּהּ, לְהַחֲיוֹתָהּ מִבַּחֲנִינֵת רֵאשִׁיהָ עַד בַּחֲנִינֵת רִגְלָהּ, כְּדֻכְתִּיב: "הַחֻכְמָה תַּחֲיָה כְּעֻלְיָה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

141 וראשו מגיע השמימה

La escalera de Yaakov, "apoyada en la tierra, y cuya cima llega hasta el cielo". La plegaria como la escalera que asciende hasta el kaf, sovev.

בראשית כ"ח:12 Genesis 28:12

וַיַּחֲלֵם וַהֲנֶה סֵלֶם מִצֵּב אֲרֻצָּה וְרֵאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹקִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

Y soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya cima llegaba al cielo; y he aquí que los ángeles de D'os subían y bajaban por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

142 משה את כל עדת

"Y Moshe reunió a toda la congregación de los hijos de Israel". La apertura del discurso al que se refiere el texto, en la que Shabat precede al Mishkán.

שמות ל"ה:1 Exodus 35:1

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתֶם:

And Moses assembled all the congregation of the children of Israel, and said unto them: 'These are the words which the L-RD hath commanded, that ye should do them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 כי מאתך היא מנוחתם מאת כי שהיא הכתר

Pri Etz Chaim interpreta "y sabrán que de Ti proviene su descanso" como "de la kaf, que es Kéter", pues en Shabat

saben que reciben de Kéter. El maamar lo cita para explicar el ascenso de "Levántate por ti mismo".

פרי עץ חיים, שער 23:5-6, Gate of the Sabbath
השבת כ"ג:ה'-ו'

הגהה (ב) מע"ה - צריך לומר ומי כעמך כישראל וכו', ולא כעמך ישראל. (צמח - נ"ל, כי זה מובן עם מ"ש הר"ב ז"ל לקמן, על וידעו כי מאתך היא מנוחתם, מאתך - מאתך, שהוא כתר, כי זהו מה ששאלו היש ה' בקרבנו שהוא ז"א, אם אין שהוא א"א. והנה עתה ידעו, כי מאת כתר, כנזכר בספרים, וזהו מי כעמך כישראל, כי ישראל, שיודעין שמכתר מושפעים עתה, וזהו כי ישראל): אמנם עליית ת"ת שם, אינו רק ג' מוחין דיליה, ושאר הו"ק נשארו למטה, ואנו אומרים כנגדן אברהם יגל, חסד דו"א. ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

144 וה' הולך לפנייהם יומם בעמוד ענן

"Y D'os iba delante de ellos de día en una columna de nube para guiarlos por el camino, y de noche en una columna de fuego". La revelación durante el Éxodo.

שמות י"ג:כ"א Exodus 13:21

וה' הולך לפנייהם יומם בעמוד ענן לנחיתם הדרך וללילה בעמוד אש להאיר להם ללכת יומם ולילה:

Y D'os iba delante de ellos de día en una columna de nube, para guiarlos por el camino, y de noche en una columna de fuego, para alumbrarles, a fin de que pudieran caminar de día y de noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 וה' זקיף טעמא לעילא

Un niño pequeño explica el versículo: el acento elevado sobre "Y D'os" muestra cuán hermosa era la novia en aquel momento: hasta entonces había estado inclinada en el exilio, y ahora caminaba con la cabeza en alto. El maamar lo cita para explicar la revelación durante el Éxodo.

ספר הזהר, בלק ו':קכ"ב-קל"א Zohar, Balak 6:122-131

He then expounded for them the verse: "And the L-rd went before them by day in a pillar of cloud" (Ex. 13, 21). 'We should', he said, 'render thus: And the L-rd, that is, the Shekinah, was there,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146 כי הנה הסתיו עבר הגשם חלף

"Pues he aquí que el invierno ha pasado, la lluvia se ha ido y se ha retirado". Se dice acerca del tiempo del Éxodo.

שיר השירים ב':י"א Song of Songs 2:11

כִּי־הִנֵּה הַסְתִּיּוֹ עָבַר הַגֶּשֶׁם חָלַף הַלֵּל לוֹ:

Pues he aquí que el invierno ha pasado, la lluvia terminó y se fue;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

סוכת דוד הנופלת

147

"En aquel día levantaré la sucá caída de David". La Congregación de Israel en el exilio.

עמוס ט':י"א Amos 9:11

בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֹכֶת דָּוִד הַנִּפְלֹת וְגִדְרֹתֶי אֶת־פְּרָצֶיהֶן וְהִרְסֹתֶי אֲקִים וּבְנִיתֶיהָ כִּי־מִי עוֹלָם:

In that day will I raise up The tabernacle of David that is fallen, And close up the breaches thereof, And I will raise up his ruins, And I will build it as in the days of old;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

כי ההרים ימושו

"Pues los montes se apartarán y las colinas serán removidas, pero Mi bondad no se apartará de ti". El versículo del discurso al que se refiere el texto.

ישעיהו נ"ד:י"ד Isaiah 54:10

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁינָה וְחֻדֵּי מֵאֲתָךְ לֹא־יִמוּשׁ וּכְרִיתִי שְׁלֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מְרַחֵמְךָ ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

הראיני את מראיך

"Muéstrame tu semblante, déjame oír tu voz, pues tu voz es dulce y tu semblante es hermoso". El consejo para elevarse incluso desde el lugar oculto del escalón.

שיר השירים ב':י"ד Song of Songs 2:14

יוֹנָתִי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמִּדְרָגָה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּהָ:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

שבמקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים

Rabí Abahu: "En el lugar donde se encuentran los que retornan, los justos perfectos no pueden encontrarse". El maamar lo cita para señalar la mayor fuerza de la luz que retorna y surge de la ocultación.

ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג Berakhot 34b:22-23

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבְּעָלֵי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צַדִּיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין. שְׁנֵאֲמַר: "שְׁלֹם שְׁלֹם לְרַחוּק וּלְקָרֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקָרֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאִי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאִי "קָרֹב" — שֶׁהִיא קָרֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׂתָא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa

«al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

151

ואני אראה בשונאי

“D'os está conmigo entre quienes me ayudan, y miraré a quienes me odian”. El versículo de la discusión de Likkutei Torah al que se refiere el texto.

Psalms 118:70: תהילים קי"ח:ז

ה' ל' בעזרי ואני אראה בשונאי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

כן בקדש

David en el desierto de Yehudá: “Así te contemplé en el Santuario, para ver Tu fuerza y Tu gloria”. Se lee como una plegaria para que el anhelo del desierto se encuentre también en el Santuario.

Psalms 63:3: תהילים ס"ג:ג

כן בקדש חזיתך לראות עזך וכבודך:

Así te he buscado en el santuario, para contemplar tu poder y tu gloria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

לסוסתי ברכבי

“A mi yegua entre los carros del Faraón te comparé, amada mía”. El comienzo del discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 1:9: שיר השירים א':ט

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

לכו לחמו בלחמי

“Vengan, coman de mi pan”. La Torá como alimento.

Proverbs 9:5: משלי ט':ה

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכת:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

רווחא לבסומי שכיח

La enseñanza de Rava sobre Purim: “Para las cosas dulces siempre se encuentra lugar”. Rashi explica que en el estómago se encuentra lugar para algo dulce.

Megillah 7b:5-7: מגילה ז' ב:ה-ו

אמר אבני, היינו דאמרי אינשי: כפין עניא ולא ידע. אי נמי: רוחא לבסומא שכיח. אבני בר אבין ורבי חנינא בר אבין מחלפי סעודתייהו לחדדי. אמר רבא: מיחייב איניש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברור מרדכי.

Abaye said: This is what people say, The poor man is hungry and does not know it. Or the other saying, There is always

room for sweet things. Abaye b. Abin and R. Hananiah b. Abin used to exchange their meals with one another. Rava said: One is obligated to become inebriated [with wine] on Purim until he cannot tell the difference between cursed be Haman and blessed be Mordecai.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

156

אני תורתך שעשעתי

“Su corazón está embotado como la grasa; me deleito en Tu Torá”. El deleite supremo revelado en la Torá.

Psalms 119:70: תהילים קי"ט:ע

ספס כחלב לבם אני תורתך שעשעתי:

Su corazón está embotado como por la grasa, pero yo me deleito en Tu ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

וכל העם רואים

“Y todo el pueblo vio las voces”. El comienzo del discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Exodus 20:15: שמות כ':ט

וכל העם ראים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השפך ואת ההר עשן וירא העם ויגעו ויעמדו מרחק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

ועשית בגדי קדש

“Y harás vestiduras sagradas para Aharón”. El discurso sobre los niveles de las vestiduras de las mitzvot.

Exodus 28:2: שמות כ"ח:ב

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

La visión de Zejaría de los carros: “En el primer carro había caballos rojos, y en el segundo carro, caballos negros”. El carro de caballos que menciona el texto.

Zechariah 6:2: זכריה ו':ב

במרקבה הראשנה סוסים אדמים ובמרקבה השנית סוסים שחורים:

En el primer carro había caballos rojos; y en el segundo carro, caballos negros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

La misma enseñanza en Eruvin, donde Rashi explica que el estómago se expande para hacer lugar a algo dulce.

Eruvin 82b:17: עירובין פ"ב ב:י"ז

אמר לקה רב יוסף לרב יוסף בריה דרבא: אבוק כמאן סבירא לקה? ברבי מאיר סבירא לקה. אנא נמי ברבי מאיר סבירא לקה. דאי ברבי יהודה, קשיא הא דאמרי אינשי: רוחא לבסומא שכיח.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/16/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak